

Aniversàri

À 120 an, lou Prèmi Nobel de literaturo èro baia à Frederi Mistral (pajo 5)



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Desèmbre de 2024

n° 415

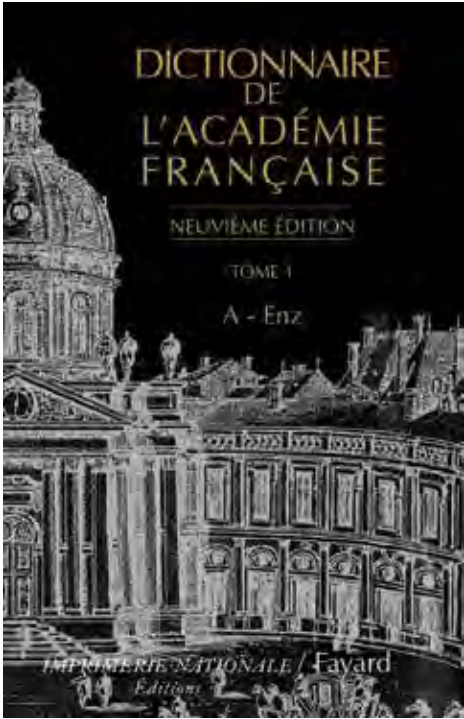
2,50 €

Lou noble Diciounàri francés

Après quàsi nounanto an de tèms, l'Acadèmi franceso vèn d'acaba soun nounanten diciounàri en n'en publicant soun Tome IV de R à Z.

“L'Acadèmi, coume la Glèiso, tèn pas comte dóu tèms” avisavo, à bon dre, Andriéu Maurois.

La proumièro edicioun d'aquéu “*Dictionnaire de l'Académie française*” pareiguè en 1694. De-segur d'aquéu tèms, dins lou Miejour en dessouto de la Lèiro, mancavon pas li diciounàri, mai èron pas francés: li Voucabulàri latin-prouvençau, Gloso prouvençalo, Voucabulàri prouvençau-italian, Gloussàri prouvençau-latin. En 1470, espelis un di maje, lou Leissique prouvençau-latin “*Incipit Derivator in breve comprehensus*” de Jan de Sénolht. En 1642, sara lou “Diciounari moundi” de Jan Doujat.



L'Acadèmi franceso, elo, èro en dessus de tout acò, voulié pas entendre lou patoues miejournau e vuei encaro dins sa nouvenco edicioun n'en soun mai à dire pèr aparà soun francés: “*les jargons, par trop nombreux, menacent la permanence de cette langue*”.

Sian devengu de jargounaire emé noste prouvençau en bouco.

Basto ! Lou mes passa, l'Acadèmi franceso avié besoun de faire l'anóncio óuficialo de la sourtido de soun diciounàri enfin

L'Acadèmi franceso



acaba, aussi, lis Inmourtau, coume ié dison, lou faguèron poumpousamen en couvidant lou presidènt de la Republico, Enmanuèl Macron, lou dijòu 14 de novèmbre, souto la Coupolo de l'Istitut de Franço dóu quèi Conti à Paris e ié baièron l'oubrage tant espera.

Se capitavo bèn, estènt que moussu Macron avié deja fa mirando emé l'inaguracioun de la *Ciéuta internaciounalo de la lengo franceso* à Villers-Cotterêts ounte avié afourti que “*Notre nation a été constituée par l'État et par la langue. La langue a été le creuset de l'unité du pays*”. Soun crusòu rèsto un fournet pèr crama li lengo regiounalo.

E d'afourti, que mai, sa verita sus la lengo franceso: “*Elle a été la fabrique d'une*

nation qui sinon s'échappait en ses langues vernaculaires, ses patois, ses différentes langues régionales, qui étaient des instruments de division de la nation”.

Li lengo regiounalo qu'èron? valènt-à-dire èron à passa tèms, n'eisiston plus pèr lou finocho qu'a mes la *Charto éouropenco di lengo regiounalo* is escoubiho.

Vai, noste presidènt es countènt, coume sucessour dóu cardinau de Richelieu, pourtavo bèu, aqui, soun titre de chèfe e prouteitour de l'Acadèmi franceso.

Segur, es lou “*Dictionnaire de l'Académie française*” qu'èro à l'ounour.

Un poulit oubrage, se i'atrobo 53000 mot emé l'apoundoun d'aperaqui 21000 mot de mai que l'edicioun d'avans. Ié figuron que li terme que soun passa dins l'usage courrènt qu'apartènon à la lengo coumuno, aqueles unita linguistico...

Em'acò, zóu mai, l'unico lengo de la Republico que n'ai fai l'identita es lou francés. E lou presidènt de bèn precisa: “*notre dictionnaire est une forme de métaphore de la vie de la nation un thésaurus qui en dit une part de l'identité*”.

Acò es de figo d'un autre panié, miés vau espedidouna l'oubrage.

De segi pajo 2

Cabussado d'un avioun

Aquel avioun s'èro esclapa dins lou Massis de la Santo Baumo...

Pajo 12

L'interdicioun de parla corse

Après la lengo creolo, lou Gouvèr enebis de lengueja lou corso...

Pajo 3

Festenau de Fuvèu

Li bòni troupo de teatre soun estado guierdounado pèr la Fuvello 2024.

Pajo 6

Francés, lengo unico...

Mai, prouvençau e prouvençalo, soun dins lou diciounàri de l'Acadèmi...

Coume s'es pouscu faire aquéu travai leissicougrafique que prenguè tant de tèms ?

Se dis bèn que i'aurié pas agu de-longo tóuti lis academician à l'obro. Sarié esta uno *Coumessioun dóu Diciounàri de l'Acadèmi franceso* coumpausado de dèss academician qu'aurien engimbra la meso à jour de la nouvello edicioun souto la beillié d'Amin Maalouf, lou secretàri perpetuau. La chourmo avié d'estudia se falié garda, moudifica vo abandouna li mot que figuravon dins la darniero edicioun e subre-tout de n'apoundre de nouvèu em'uno chausido bèn asatado de l'ourtougràfi, tout acò counforme à l'evolucioun istourico de la lengo. Se dis qu'aquéu diciounàri óufris un panourama unique de la soucieta e di mour à travers proche de quatre siècle.

Mai, la grandò nouvèuta es lou pourtau numerique que se duerb aro pèr counsulta aquéu *"Dictionnaire de l'Académie française"* emé si 250 000 intrado sus l'internet. Pièi, soun moutur de recerco avançado permet de coumbina de multipli critèrè d'interrogacioun e bagnas dins uno navigacioun intertèste pèr pesca lou bon mot. De verbe tambèn, n'i'a 6 400 de counjuga à tóuti li mode e à tóuti li tèms.

Pèr lis internauto que volon circula bono-di aquéu riche resau, la presentacioun detaiado dóu pourtau numerique dóu Diciounàri es aqui : www.dictionnaire-academie.fr/presentation

Adounc, sian ana espincha d'ùni mot que nous pertocou.

OC, dins l'edicioun de 1935 : *Mot qui n'est utilisé en français que dans cette expression, **La langue d'oc**. La langue que parlaient en France, dans le Moyen Âge, les peuples situés au sud de la Loire. Dans cette langue, Oc signifiait Oui. Langue d'oc est opposé à Langue d'oïl.*

OC, dins l'edicioun d'aro : *Forme ancienne de Oui, dans les parlers romans en usage dans le Midi de la France. **Langue d'oc**, l'ensemble de ces langues ou dialectes, par opposition aux langues et dialectes du Nord, où oui se disait oïl. Par extension. D'oc, du Midi de la France. Pays d'oc. France d'oc.* Se soun avisa que lou mot èro pas utiliza dins uno souleto espressioun, mai la lengo d'oc rèsto uno lengo d'à passa tèms.

FÉLIBRIGE dins l'edicioun de 1935 : *Association, union, groupement des félibres.*

FÉLIBRIGE, dins l'edicioun d'aro : *Mouvement littéraire constitué en 1854 pour maintenir et illustrer **la langue d'oc** et les traditions culturelles provençales. Titre célèbre : Le Trésor du félibrige, lexique de la langue d'oc, publié par Frédéric Mistral (1878).*

Ouf ! Aro li francoufone saupran qu'un Frederi



Mistral a escrich un leissique de la lengo d'oc.

FÉLIBRE dins l'edicioun de 1935 : *Poète ou prosateur qui écrit dans un des dialectes du midi de la France.*

FÉLIBRE dins l'edicioun d'aro : *Étymologie : XIX^e siècle. Emprunté du provençal felibre, probablement issu du latin fellebris, "qui suce, qui tête", d'où viendrait le sens de "poète, nourrisson des Muses".*

- Poète ou prosateur qui écrit en langue d'oc.*
- Membre du félibrige.*

Aqui sian estabousi de leissa pensa que li felibre soun de suçaire, d'enfant à la teto, an belèu teta lou bon la, e d'ùni an belèu lou teta-dous. L'emprunt d'aquelo óurigino es belèu pas bèn chausi, mai es man-leva dóu *Tresor dóu Felibrige*.

PROVENÇAL, PROVENÇALE èron pas dins l'edicioun de 1935, mai s'atrobon dins la nouvello edicioun :

Relatif à la Provence ; originaire de la Provence. Le folklore provençal, les traditions provençales. Les santons d'une crèche provençale. Mas provençal. L'accent provençal.

Subst. Un Provençal, une Provençale, personne habitant la Provence ou qui en est originaire.

Le provençal, groupe de parlers occitans de l'ancienne Provence ; par extension et vieilli, la langue d'oc. Le mot "abeille" est emprunté de l'ancien provençal "albelha". Les poètes du félibrige, réunis autour de Frédéric Mistral, voulaient réhabiliter le provençal...

Pecaire, Frederi Mistral voulié reabilita lou prouvençau, mai i'es pas arriba ! Aquéu parla de l'anciano Prouvènço, la nouvello s'es

esquihado dins la PACA... lou prouvençau sarié dounc dins lou groupe de parla óucitan, emai l'Óucitanio siguèsse aro de la man d'eila dóu Rose à Bèu-Caire, mai pas à Tarascoun !

OCCITAN, OCCITANE, parié que pèr lou prouvençau, aquéli mot èron pas dins l'edicioun de 1935, mai s'atrobon dins la nouvello edicioun :

Étymologie : XX^e siècle. Emprunté du latin médiéval occitanus, de même sens.

Qui est relatif à l'ensemble des pays de langue d'oc ; qui est originaire d'Occitanie. Contrées,



villes occitanes. Subst. Un Occitan, une Occitane.

MARQUE DE DOMAINE : LINGUISTIQUE. *Relatif aux parlers de langue d'oc du Midi de la France. Littérature occitane. Poètes occitans. Subst. L'occitan, l'ensemble des parlers de langue d'oc, et notamment l'ancien provençal, langue des troubadours.*

Aqueste cop ié sian, l'ancian prouvençau mescla dins l'ensèble di parla de lengo d'oc es aro emplumacha dóu titre d'óucitan "qu'es óuriginàri d'Óucitanio". S'avian perdu noste latin, lou retrouban aro *occitanus* coume nòstis aujòu de l'Age Mejan.

RHODANIEN, RHODANIENNE aqui mai, aquéli mot èron pas dins l'edicioun de 1935, mai s'atrobon dins la nouvello edicioun emé Mistral, li felibre e lou prouvençau :

Étymologie : XIX^e siècle. Dérivé savant du latin Rhodanus, lui-même emprunté du grec Rhodanos, "le Rhône". Relatif au Rhône, aux régions traversées par le Rhône. Surtout dans la locution Couloir rhodanien ou, moins souvent, sillon rhodanien, nom donné au fossé tectonique emprunté par le Rhône de Lyon...

MARQUE DE DOMAINE : LINGUISTIQUE. Le provençal rhodanien ou, subst., le rhodanien, la variété de provençal parlée le long de la vallée du Rhône. Le provençal rhodanien, auquel Mistral et les félibres ont donné ses lettres de noblesse, fait partie des parlers de langue d'oc.

Aqui noste parla, en ribo dóu Rose, trobo si letro de noublesso, lou prouvençau roudanen qu'escrivié Frederi Mistral fai toujour mirando. Basto ! Se poudrié encaro espedidouna aquéu *Diciounàri de l'Acadèmi franceso* mai voudra miés espera aquéu *l'Acadèmi prouvençalo*...



— « *Arrié !* »..

Bernat Giély

Lou corse es pas la lengo de la Republico

Boum ! après la desquihado de la lengo creolo, lou Gouvèr ditatouriau parisen vèn de counfier-ma l'interdicioun d'emplega la lengo corso dins li debat de l'Assemblado Corso emai dins tóuti lis istitucioun, valènt-à-dire dins l'encastre de tout ate de la vido publico de l'isclo.

L'encauso n'èro lou reglamen interieur de l'Assemblado Corso qu'afourtis que li lengo de travai di couleitiveta èron lou corse e lou francès. Tant lèu lou prefèt i'anè de dire que li referènci à la noucioun de pople corse e à la lengo corso coume lengo poussiblo di debat de l'Assemblado Corso e dóu Counsèu Eisecutièu poutavo atencho à la Coustitucioun.

Lou Tribunau Amenistratièu de Bastia, forço doucile, lou 9 de mars 2023, annullè ansin lou reglamen interieur de l'Assemblado Corso qu'afourtissiè que li lengo de travai di couleitiveta èron lou corse e lou francès, e bèn segur avissavo qu'aqueilo dispousicioun enfregniè l'article 2 de la Coustitucioun, “la lengo de la Replublico es lou francès” e pas mai.

Se manquè pas de faire apèu, pèr restanca aquéu jujamen proununcia en proumiero istànci pèr lou Tribunau de Bastia.

Lis elegit corse agantèron la Court Amenistrativo d'Apèu de Marsiho, estènt qu'èro vergougous de priva lis elegit de parla sa lengo. Aqueilo juridicioun dóu segound degrad faguè tirassa sa decisioun. Se poudié pensa qu'anavo apasima li causo, mai noun, prenguè de tèms pèr dire

parié, counfiermant lou jujamen proununcia pèr lou Tribunau Amenistratièu de Bastia.

Dins un coumunicat, aqueilo Court Amenistrativo d'Apèu de Marsiho brandissiè soun arrèst dóu



19 de novèmbre 2024. Se rebutavo mai li dispousicioun dóu reglamen interieur de l'Assemblado Corso estènt qu'èron de couiounige, aquéli “ont pour objet et pour effet de conférer le droit aux membres de l'Assemblée de Corse de s'exprimer, en séance de cette assemblée, dans une langue autre que la langue française”. Zóu mai, lou bilenguisme corse-francès èro countràri à la Coustitucioun de l'Estat francès. E de bèn precisa que l'arrèst rendu esclaus pas soulamen lou dre de parla la lengo corso, mai tambèn tóuti li lengo dicho “regiounalo”, alsacian, basque, bretoun, etc.

La couleitiveta corso aguè bèu rena envoucant l'article 75-1 de la lèi foundamentalò, que recou-nèis li lengo regiounalo coume fasènt partido dóu patrimonì de la Franço, la Court d'apèu ramentè qu'aqueilo dispousicioun istituissiè pas un dre vo uno liberta coustituciounalo.

Faudriè belèu se demanda se l'article 2 de la Coustitucioun qu'afourtis que la souleto lengo de la Republico es lou francès, enebis que lou lengage parla e pas l'escrituro estènt qu'en Corso, la lengo es placardado à l'intrado di vilò : Ajaccio / *Aiacciu* - Bonifacio / *Bunifaciu* - Porto / *Portu* - Saint-Florent / *San Fiurenzu* - Propriano / *Prupia oder Prupria* - Sartène / *Sartè* - Bavella / *Bavedda* - Lèvie / *Livia*... e lis escritèu dins li manifestacioun “Lingua corsa, Lingua ufficiale !”

Es de figo d'un autre panié, mai la decisioun de la Court d'Apèu de Marsiho manquè pas de faire

reagi lou pople corse. Lou 25 de novèmbre la couleitiveta Corso rebequè pèr dire que l'arrèst rendu pèr la Court Amenistrativo d'Apèu de Marsiho èro countràri à tèste èuropen e internaciounau que proutegisson li dre foundamentau au plan linguistique.

D'aqui, Gile Simeoni, lou Prèsidènt du Counsèu Eisecutièu de Corso e Mario-Antounietto Maupertuis, la Prèsidènto de l'Assemblado de Corso, anoncèron de vouguè prepausa de counseï territoriau que la Couleitiveta fourmèsse un apelamen davans lou Counsèu d'Estat fin de “countesta aquel argumentàri davans li juridicioun èuropenco e internaciounalo”. Acò se déuriè faire is acamp de l'Assemblado dóu 28 e 29 de novèmbre (*Prouvènço d'arc*) sara tira, adounc lou saupren lou mes que vèn).

De tout biaï, lis elegit se fan pas d'ilusioun quant i counclusioun que saran rendudo pèr lou Counsèu d'Estat, pèr acò volon óuteni “au mai lèu uno revisioun coustituciounalo counferissènt un estatut d'óuficialeta à la lengo corso”.

La batèsto pèr sauva li lengo regiounalo es pas acabado... Mai, pecaire, en Prouvènço aurian bèn vouguè entendre nòstis elegit reclama lou dre de parla prouvençau dins lis acamp de la Regioun Sud o aquéli di Counsèu despartamentau, mai debado... D'un vièi pople fièr e libre nous n'en fan la finicioun...

B. G.

Camiho Claudel, l'abandonnado

Camiho Claudel, es nascudo à Fère-en-Tardenois (02) lou 8 de desèmbre 1864. En causo de la despartido d'un pichot dóu parèu, Camiho Claudel devèn l'einado d'uno fratrio de tres. Despièi soun adoulescènci, Camiho Claudel es afougado pèr l'esculturo e coumenço touto jouineto à travaia l'argelo. Fuguè toujour soustengudo pèr soun paire, mai Camiho dèu afrounta l'òupousicioun de sa maire qu'a uno ahiranço pèr l'art que passiouno sa chato.

D'en proumié, seguis de cous à Paris. En 1882, logo un ataié au n° 117 rue Notre-Dame-des-Champs, ounte d'áutris escultriço la vènon rejougne : la maje part soun Angleso. En 1882, Camiho estúdio souto la direicioun de l'escultour Alfred Boucher. Mai, laureat dóu Prèmi dóu Saloun, dèu parti pèr Roumo e s'istalo à la Villa Médicis, fin d'ounoura si coumando. Demando à Aguste Rodin (1840-1917) de lou ramplaça pèr lou cous d'esculturo, que baio au groupe de jouvènto. Ansin Camiho Claudel intro en 1883 dins l'ataié parisen dóu mèstre.

En 1888, reçaup uno mencioun ounourablo au Saloun dis Artisto Francès, pièi uno medaio de brounze à l'Espousicioun Universalò de 1900. Participo à plusieurs esculturo dis obro de Rodin, coume lou groupe estatuàri *li Bourgès de Calais* que la legèndo dis que Camiho fuguè cargado di man. Bèn lèu, Camiho Claudel, pèr soun engèni, l'òuriginalita de soun talent e sa grandò voulounta, devèn indispensablo à Rodin : a uno grandò influènci sus soun mèstre.

Vivon sa passioun amouroso (an 24 an de difèrènci...) un desenau d'annado, mai Rodin, vièu toujour despièi mai de dès an emé sa coumpagno, soun ancian moudèle qu'a rescountra en 1864, annado de neissènço de Camiho.

Camiho Claudel fuguè l'escoulano, l'assistanto, la mestresso e la muso d'Aguste Rodin, que n'en fuguè tambèn soun moudèle. Femo de caratère, es uno artisto de d'engèni.

Entre 1882 e 1905, esculto mai d'un vintenau de buste : de soun fraire Paul, sa sorre Louiso vo soun amant Rodin.

Rodin se destaco pau à cha pau de Camiho Claudel e elo, es tourturado entre sis envejo d'engajamen emé Rodin e sa set d'independènci artistico. Lou parèu se separo en 1892, après uno decenio de passioun. Vièu e travaio alor dins soun nouvel ataié, sus l'isclo Sant-Louis à Paris, de 1899 enjusk'à

soun internamen en 1913. Travaio souleto e a de soucit financié. Camiho countinuo de proudurre, mai reçaup pas de coumando de l'Estat. D'efèt, Camiho desfiso la mouralo seïssisto dóu mounde de l'art de l'epoco en escultant de nus emé la memo liberta que lis ome.

À parti de 1905, Camiho Claudel counèis de trouble grèu, de secuge e d'idèio paranouïaco. Es persuadado que Rodin es la causo de soun insucès. Reçaup plus degun dins soun oustau / ataié ounte vièu embarrado emé si cat. En 1909, Pau Claudel, soun fraire, dins soun *Journal* la descrièu coume folo. En 1910, soun ataié es inounda pèr lou grand cop de la Sèino.

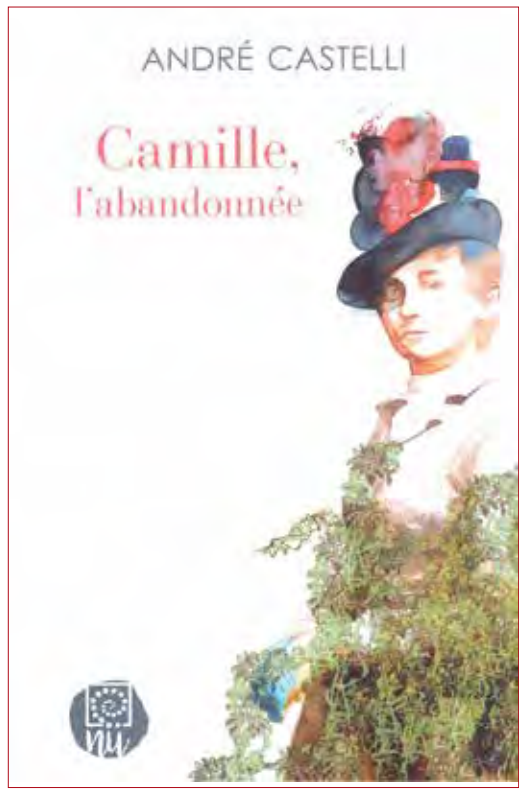
En 1912, esclapo sis obro. En li roumpènt li vesin se plagnon de vers soun fraire e sa famiho. Soun paire es soun unico prouteicioun : mai l'ome es vièi, e tout s'acranco quand soun paire mor lou 2 de mars 1913. Fuguè meme pas assabentado. Soun fraire Pau, tre la mort dóu paire decidè d'agi e demandè un certificat medicau necite à l'internamen. Acò es uno pratico courrent d'aqueste tèms. Sa maire, ajado de 73 an, signo *uno demando de plaçamen voulountàri*. Camiho es internado à l'asilo de Ville-Évrard (93) lou 10 de mars e sa famiho demando que si vesito e sa courrespoundènci siguèsson restrencho.

Uno campagno de presso es alor mandado contro la *sequestracioun legala*, acusant en particulié la famiho Claudel de voulè se desbar-rassa d'elo. Boulouversa, Rodin assajo de faire ameïoura lou sort de Camiho, mai sènso grand sucès. Mai mor en novèmbre de 1917.

En 1914, la Proumiero Guerre moundialo coumenço e lis espitau soun requisiciouna : Camiho a adeja perdu 26 kg. Après un sejour courtet dins un espitau d'Enghien, Camiho es trasferido, lou 12 de febré 1915, à l'asilo d'alienat de Mount-de-Vergue, à Mount-Favet, dins la Vau-Cluso, ounte restara enjusk'à la fin de si jour : 1943!. Lou pensiounat es tengu pèr de religiooso mai l'infèr se fermo pèr toujour. Es secutado pèr un sentimen d'injustiço. Sa famiho l'òublado. Esculto plus e aura jamai de viesito de sa maire, ni de sa sorre. Soulet soun fraire Pau vendra la vèire 12 cop en 30 annado. En 1919, soun estat sèmblo s'ameïoura, mai sa

maire refuso vióulentamen dins de courrié au direitour de Mount-de-Vergue : — *La vèn pas vèire !!*

Camiho escrièu de noumbróusi letro à soun fraire e à sa maire, ounte se plan di coundicioun de soun internamen, e reçaup en escàmbi de biasso e diversì causo. l'a 5 meno d'internamen en founcioun de la chambro, de la qualita de la biasso. Sus li fotò qu'avèn visto, es toujour bèn vestido.



Lou 25 février 1917, de Mount-de-Vergue, Camiho Claudel mando uno letro au dóutour Michaux :

*Monsieur le docteur, (...)
Je suis à Mount-de-Vergue près de Montfavet (Vaucluse). Inutile de vous dépeindre quels y furent mes souffrances. Peut-être pourriez-vous, comme docteur en médecine, user de votre influence en ma faveur. Dans tous li cas, si on ne veut pas me rendre ma liberté tout de suite, je préférerais être transférée à la Salpêtrière ou à Sainte-Anne ou dans un hôpital ordinaire où vous puissiez venir me voir et vous rendre compte de ma santé. On donne*

ici pour moi 150 F par mois, e il faut voir comme je suis traitée. Mes parents ne s'occupent pas de moi e ne répondent à mes plaintes que par le mutisme le plus complet, ainsi on fait de moi ce qu'on veut. C'est affreux d'être abandonnée de cette façon, je ne puis résister au chagrin qui m'accable.

Dóu tèms d'aqueéli 30 annado, lis internamen soun geri pèr chasque Counsèu generau. Camiho Claudel mor à l'asilo de Mount-Favet, lou 19 d'óutobre 1943, abandonnado, e seguramen en seguido de la mau-nutricioun sevissènt à l'espitau, en aqueilo periodo de guerro : a 78 an. En aqueilo annado, i'aguè 436 mort dins l'inter-nat. Lou direitour de l'espitau siquiatric diguè à Pau Claudel : *Mes fous meurent littéralement de faim*. Camiho Claudel es inumado, quàuqui jour après sa mort, au cemenèri de Mount-Favet, dins lou carrat dis alienat, acoumpagnado soulamen pèr lou persounau de l'espitau. Si rèste saran pièi trasferi dins lou cros coumun, que si descendènt lis an jamai demanda.

L'espitau siquiatric es toujour en ativeta, li malaut soun mai libre. l'a un pichot museon sus l'istòri de Mount-de-Vergue e de Camiho. l'ié vesèn entre autre lou saloun de Camiho e li camisolò de forço !!!

Un cenoutafe, fa sus l'iniciativo de sa rèire-felèno, rapello sa memòri e sa presènci dins lou cimenèri.

Lis obro de Camiho Claudel : Lou Catalogue resouna de 1996 noto 99 obro, esculturo e dessin. Sis esculturo soun dins diferènt museon. Lou 1^è de janvié 2014, lis obro de Camiho Claudel toumbon dins lou doumaine publi.

T. D.

Camille, l'abandonnée d'André Castelli. Fourmat 14x21, 270 pajo emé de dessin de Carino Mériaux, de fotò, de tros de courrespoundènci, is Edicioun Nü. Costo 20 €.

Nü es un oustau d'edicioun que noutamen, pèr amiro à faire descurbi d'autouro e autour, d'erouïno, de retra de femo que countribuon à baia un image pousitièu e valourisant di figuro feminino.

■ Councert sestian

Lou 8 de desèmbre : Councert de Nouvè de Cor D Lus, dins lou cadre de la prougramacioun musicalo dóu museon dóu Vièi z-Ais (17 Carriero Gastoun de Saporta, 13100 Ais-de-Prouvènço.. Lou councert se debanara au museon di tapissarié, dins la salo goutico de l’archevescat de z-Ais, à 3 ouro.

■ Counferènci à Sant-Troupez

Au Teatre Cinema *La Renaissance*, 13 plaço Carnot, plaço di Lisso, à Sant-Troupez :
— lou divèndre 13 de desèmbre 6 ouro e miejo : “*Quel provençal pour demain ? De la langue parlée à la langue écrite*”. Counferènci bilengo de Jan-Lu Domenge, Majourau dóu Felibrige, especialisto de la dialeitulougio e etnoulenguisto, que se prepauso, partènt de l’Atlas Linguistique de la Prouvènço e de si pròpri recerco de terren, d’esplica lou dialèite de la lengo d’oc parla en Prouvènço.
— lou divèndre 13 de desèmbre 6 ouro e miejo : “La musico segound Mistral”. Counferènci dóu majourau dóu Felibrige Andriéu Gabriel, membre de l’acadèmi de Marsiho, proufessour ounouràri au Counservatòri de Marsiho e councertisto internaciounau. La counferènci sara agrementado de pèço musicalo interpretado pèr Andriéu Gabriel.

■ Gravesoun

Dóu tèms dóu Marcat de Nouvè de Gravesoun (13690), lis autour dóu ***Ficheiroun dóu Vacarés***, Tricio Dupuy e Sèrgi Trinquetaille, faran uno signaturo lou dissate 7 de desèmbre à la Libraiirié Assouciativo de Gravesoun, 2 Bd du Général de Gaulle, à parti de 11 ouro.

■ Souliés-Vilo

Lou dissate 7 de desèmbre à 6 ouro à Souliès-Vilo, salo Sant-Ro, counferènci au Museon dóu costume, “Mistral e lou costume d’Arle” pèr la majouralo dóu Felibrige, Sabino Mistral.

■ Escolo dóu Miejour

Nosto assouciacioun ***L’Escolo dóu Miejour*** de Marsiho, chasco annado met en sceno sis espetacle de Nouvè, d’animacioun autour de la Prouvènço, di fèsto de Nouvè, uno vihado Calendalo, La Pastouralo Maurel. Countat: Felipe Moutte - 21 Bd Vélasquez - 13008 Marseille – 06.74.82.88.62
Courriel : escolo.dou.miejour@free.fr
- <http://escolo.dou.miejour.free.fr>

■ Mistral e Nime

Lou 6 de desèmbre au *Carré d’Art* de Nime, counferènci alargado pèr lou majourau Dàvi Ribes.

■ Embrun Ciéuta mistralenco

Lou dissate 19 d’òutobre, la Mairo d’Embrun, Chantal Eyméoud labelisavo sa vilo “Ciéuta mistralenco” e inaguravo lou passage Frederi Mistral souto l’aflat dóu capoulié dóu Felibrige Paulin Reynard.

■ Pastouralo

Fuvèu : li dimenche 12 e 19 de janvié 2025 à 14 ouro 30, Salo dóu Ciéucle Sant-Miquèu. Reservacioun : 06.09.96.62.89.
En desèmbre, lou Ciéucle Sant-Miquèu animera :
• Venello lou 7 lou desèmbre (passo-carriero pastouralié).
• Brecouedo lou 14 desèmbre (passo-carriero pastouralié)
• Brignolo (83) lou 15 desèmbre (Crècho en 5 tablèu)
• Chusclan (30) lou 20 desèmbre (passo-carriero pastouralié)
• Lincel (04) lou 21 desèmbre (passo-carriero pastouralié).

Dóu pouèto au prousatour

L’*Annado Frederi Mistral* s’acabo, mai vaqui coume lou Mèstre de Maiano pourgissié la man à l’escrivan que se vai ounoura l’an que vèn pèr soun centenàri, Batisto Bonnet. Mistral recounèis l’impourtanço de la proso dins nosto lengo e d’aquí manco pas d’enaura li prousatour prouvençau, li cito à-de-rèng, mai lou que met lou mai en valour coume lou mai meritant es lou Bello-Gardés, Batisto Bonnet... l’an que vèn sara soun annado.

La proso prouvençalo

Oh! d’aquéli mau-m’agrado! En vesènt nosto lengo enfanta de pouèm coume jamai se n’èro vist en terro de Prouvènço, e despièi quaranto an, jita de pouèsio à bèl èime e de touto meno, la cresien incapablo de parcouri la proso. E ’m’ acò vague de crida : tant que nous farés ges de proso, vosto lengo sara pas presso au serious!
Avian bèu ié respondre : mai agantas lis armana, aquéli d’Avignoun de Carpentras e de Marsiho ; n’en trovarés aqui, de proso, e de la chanudo e de la requisto, pastado dins la mastro de nòsti majourau!
Ah! pas mai, Roumanihò avié bèu larga au pople si *Conte prouvençau* e sis *Oubreto* en proso ; Frederi avié bèu escampa de tèms en tèms quauque tros de si *Memòri* ; avié bèu, Cadet Vidau, nous douna sa *Metodo* pèr jouga dóu tambourin, e La Sinso si *Sceno* de la vido prouvençalo, e Miquèu soun *Istòri* de la vilo d’Eiguiero. Avié bèu, lou fiéu de Gelu, publica de soun paire lou sabourous *Nouvè Granet*.
Noun, tout acò coumtavo pas, e n’èro bon, lou Felibrige, que pèr canta o counta flou-reto.
Sacre couquinas de goi! Li jouine alor se i’encarèron. Ah! n’en voulès de proso? Tè, vaqui *Li Papalino* de Fèlis Gras, pèr vous candi ; tè, dóu Paire Savié vaqui *La*

creacioun dóu Mounde ; tè, vaqui *Lis idèio de Banastoun* de Charle Boy ; tè, voulès de rouman? vaqui *Agueto*, aquéu de Maurise Rimbault, e vaqui *Bagatòuni*, lou de Valèri Bernard.
N’en voulès mai? veici li *Memòri d’un gnarro*!
Aquesto fes vous plagneirés pas : n’avès uno aqui de proso que, de miés avengudo,



de mai revertiguetò e mai gaiardo e aboundouso, aurias proun obro à n’en trouva. Aqui fau bèn que digués sebo : tant que lis escandihado de Batisto Bounet fasien babòu que dins *L’Aiòli*, poudias dire qu’acò n’èro qu’un fiò de paio, qu’autant n’empourtarié lou vènt. E meme, ço qu’es amusant, tau qu’aujour-d’uei crido miracle en parlant d’aquéli

memòri n’en fasié pas mai cas que d’un culachoun de figo blanqueto, tant qu’acò pareissié que dins li journau prouvençau, valènt-à-dire tant que Daudet n’avié rèn di. Mai aro que li raconte dóu pichot Brisquimi an pareigu en librarié de Paris, vers Dentu, emé lou prouvençau d’un caire, e la traducioun à dre, de la man de Daudet, que n’es amourosi, e n’en fai pas pichoto bouco, faudra bèn que lou recouneissias, que li Prouvençau an sa proso e que sa proso fait prouado e que n’i’a pas pèr li darrié.
Brave Bounet! se poudiès saupre lou plesi que nous fai de vèire triounfla en tu, de vèire frucheja pèr tu aquelo lengo dóu terraire que tant de nèsci e de bòchi vuei s’esperforçon d’ignoura!
Car, pièi, se fau tout dire, ié sian un pau interessa. Es que, pèr Santo Estello, i’a tout-aro tres an, i grand Jo Flourau setenàri, lou counsistòri felibren noun t’avié declara lou gau de nosto proso? Sian pas de niaïs, belèu!
Mai, anen, parlen pas de ço que facho : vuei es fèsto.
Sabès pas, i’a sèt an, ço que nous escrivié lou païsan qu’es vuei en glòri :
— *Ame lou prouvençau coume un enfant amo sa maire, d’aquí vèn belèu lou trop d’amour e d’abadoun que ié mete en l’escrivènt. Pamens coume es forço plus dous d’ama que d’ahi, me laisse ana vers li gènt, vers li causo, emé la memo joio.*
Coume voulès pas qu’aquéu drole noun nous ague escri un libre relènt e redoulènt de vido prouvençalo? A fa coume l’aucèu que, dins soun riéu-chiéu-chiéu, nous n’en dis cènt cop mai e cènt cop mai nous plais que tóuti li musico e ourfeon de Pamparigousto. E aquéli que disias que nosto lengo es esvalido e que lou pople la saup plus, escoutas coume la gaubejo aquéu garroun de Bello-Gardo.

G. de M.
l’escais-noum de Frederi Mistral

Vivèn uno epoco fourmidablo !



+ **2024** : Pecaire, un escolan lou coutèu à la man, e l’escolo barro, la gendarmarié es sounado, Miquèu es mena en preventivo. TF1 presènto lou cas is enfournacioun en dirèit despièi la porto de l’escolo.

Disciplino escolàri

+ **1969** : fas uno counarié en classo : lou mèstre te baio dous bacèu. En arribant à l’oustau, toun paire te n’en baies dous autre.
+ **2024** : fas uno counarié, lou mèstre dis escolo te demando perdoun. Toun paire te croumpo un jo eleitrounique e vai peta la caro de l’istitutour.

Doumenique e Marc se garrouion. Se baion quàu-qui cop de poung après la classo.

+ **1969** : lis autre lis encourajon, Marc gagno. Se sèrron li cinq sardino e soun coumpan pèr touto la vido.
+ **2024** : Tant lèu la bourroulo visto, l’escolo barro. FR3 crido la violènci escolàri, relaia pèr TF1 au journau de 20 ouro. L’endeman, lou *Parisien* e *France Soir* n’en fan sa proumiero pajò e escriven 5 coulouno sus l’affaire.

Jan toumbo dóu tèms d’uno curso. Se blessò au geinouï e plouro. Sa proufessouro Joucelino lou rejoun, lou pren dins si bras pèr lou recounfourta, e ié fai un poutounet.

+ **1969** : En dos minuto Jan vai miés e countinuo la curso.
+ **2024** : Joucelino es acusado de perversioun sus minour e se retrobo au chaumage.
Aura 3 an de presoun emé sursis. Jan vai, de terapio en terapio, 5 an de tèms. Si parènt demandon de daumage e interèst à l’escolo pèr negligènci e à la proufessouro pèr traumatisme emouciounau. Gagnon li dous proucès. La proufessouro au chaumage es endetado, se suicido en se boutant d’en aut d’un inmobile. Mai tard, Jan mourira d’uno overdoso au founs d’un esquat!

Arribo lou 29 d’òutobre.
+ **1969** : se passo rèn.
+ **2024** : es lou jour dóu cambiamen d’ouro : li gènt an d’insounnio e de depressioun.

La fin di vacanço

+ **1969** : après agué passa 15 jour de vacanço en famiho, en Bretagno, dins la caravano tirado pèr uno *403 Peugeot*, li vacanço s’acabon. Lou lende-man, repartes au travai, fres e countènt.
+ **2024** : après 2 semano i Seychello, agudo à gaire de fres bono-di li *bon-vacanço* dóu Coumitat d’Entre-presso, rintres alassa e enerva pèr 4 ouro d’espèro à l’aerouport, seguido de 12 ouro de vòu. Au travai, te fau uno semano pèr te remetre dóu decalage ouràri!

P. A.

ANNADO FREDERI MISTRAL

Li 120 an dóu Prèmi Nobel

En aquelo annado Frederi Mistral se festejo li cènt vint an de l'atribucion de soun Prèmi Nobel, que pecaire, d'un pau mai, agantavo pas pèr l'encauso d'uno marrido traducioun de *Mirèio*. Avèn trouba un temouin d'aquéu tèms que raonto bèn tout acò.

Coustatè d'abord que, tre la proumièro distribucion dóu Prèmi Nobel, en 1901, se discutissié la candidatura de Mistral.

Li prouvençalisto alemand èron demié aquéli que travaïavon em'aplicacioun e tenacita en visto d'aquelo candidatura.

M. Emile-G. Léonard cito uno letro curiouse de Mistral à Gastoun Paris, datado dóu 19 de janvié 1901 :

“Sabe pas en deque counsisto aquéu grand prèmi Nobel pèr lou quau siéu prepau-sa pèr li prouvençalisto alemand, causo qu'ignourave tambèn. Aquéli tèsto d'Óutro-Ren soun d'uno persistènci e perseveranço estrauordinàri, quouro an enqueissa uno idèio. Sabès, vrai, que Koschwitz vèn de publica uno edicioun de *Mirèio* sènso traducioun à l'usage dis estudiant universitàri, edicioun que dèu se vèndre, estènt que lou libraire n'a paga li dre d'autour. Mai ai agu demai la chanço de trouba un tradutour entousiasto, M. Aguste Bertuch, de Franfort, que vai de vilo e vilo, dounant de counfèrènci sus lou felibre de Maiano e si pouèmo. Lou 6 de febrí, pèr eisèmples, uno meno de fèsto literàri sara dounado en moun ounour à Zurich e à l'estiganço de moun infatigable rapsoudisto.”

Leon de Berluc-Pérussis, noun soulamen “lou ministre plenipoutenciari de Santo Estello en Itàli” mai lou “Menistre dis Afaire Estrangié dóu Felibrige” en generau, s'es emplega forço ativamen en visto d'aquelo candidatura. Koschwitz es un autre proupagatour, estremamen zela.

La proumièro letro de Berluc à prepaus dóu Prèmi Nobel es datado dóu 27 de janvié 1901 ; lou 8 de febrí, Mistral respond, entre autre, que “aquéu prèmi Nobel... m'empacho forço mens de dormi aujourd'uei que se me toumbavo deman”; lou 10 de febrí, sèmblo metre soun esperanço dins li prouvençalisto d'Upsal.

Au mes de novèmbre de brut venènt d'Estoucòme s'expandissien: Berluc canto vitòri, de felicitacioun proumierenco soun adreissado à Mistral, mai tambèn un grand nombre de letro escoutant sa nouminacioun e soulicitant uno ajudo pecuniari, - Mistral fasènt l'adicioun d'aquéli demando, n'arribavo à 500.000 franc-or.

“L'Empereur dóu soulèu”, qu'à sis ouro, avié de doun de diplomate, espremièguè à Erik Staaff, - èro en 1904 -, soun entousiasme pèr la chausido de l'Acadèmi en 1901 : la chausido de Sully Prudhomme. Lou 7 de desèmbre encaro, mau-grat qu'aguèsse pas agu de nouvello de Suèdo, Mistral es òutimisto — tres jour avans la sesiho soulènno à-n-Estoucòme.

Ges de letro de Mistral counservon si reacioun davans lou resultat counfiantant çò qu'escrivéi lou 31 de mars: “Mai la “branco dis aucèu”, aquesto fes, es un pau trop auto” emé l'apoundoun filousofe: “e pièi fau pas que tóuti viscon?”

Berluc, bèn entendu, escriéu uno letro furiouso, dins la qualo escound pas quènti sentimen l'ispiron au respèt di franchimand, mai “noste proucès es pas juja, mai simplamen remanda... Acabas vòsti Memòri, e lou Felibrige aura, l'an cinquanten de Font-Segugno, la gau de li vèire courouna pèr l'Acadèmi d'Estoucòme, au mitan d'un plaudimen universau.” D'efèt, se pòu dire que l'afaire es estado remandado, fauto d'estrucioun sufisènto.

Lis estúdi prouvençau an trouba sa plaço sus lou prougrame dis universita suedèso - noun

pas dins tóuti - pèr lou diploumo di lengo roumano. Lou mouvamen di Felibre es esta trata, tre 1873, pèr Th. Hagberg, proufessour d'Upsal, en quau se dèu tambèn de traducioun en vers, entre àutri de Mistral, traducioun que soun de luen li meiouro qu'eisiston dins nosto lengo.

En 1900, Augusta Ljungquist baiè uno traducioun en vers noun-rima dóu proumié cant de *Mirèio*; en 1904, reüniguè dins un pichot vòlume sa traducioun di tres proumié Cant emé lou tèste prouvençau en regard. Aquelo traducioun es pas sènso merite; soulamen Mllo Ljungquist avié de-segur pas de doun de pouèto, e la chatiso que s'es reproucha pèr fes à Mistral se trobo bèn ranfourçado dins aquelo versioun suedèso.

Pamens, es interessant d'óusserva lou renouvèu d'interès pèr la lengo e la literaturo di felibre que se manifèsto en Suèdo dins li proumiéris annado d'aquéu siècle.

Dos tèso d'Upsal soun counsacrado à la lengo di felibre: uno soustengudo en 1903, tratant di sufisse augmentatiéu e demenutiéu, pèr Mmo Gerba Ostberg, l'autro pareigudo en 1905, s'ócupant de la sintassi di prounom persounau, e qu'a pèr autour V. Brusewitz.



L'eicelènt proufessour e saberut qu'èro P.-A. Geijer, ansin que soun futur sucessour Erik Staaff soun pas esta estrangié à-n-aquelo òrientacioun.

Pamens, òtro aquélis estúdi gramaticau, interessant unicamen lis especialisto, l'annado 1904 a vist parèisse divers travai suscetible d'atriva l'interès dóu publi suedès e de l'Acadèmi sus Mistral e lou Felibrige. E. Lidforss, proufessour ounourari de l'Universita de Lund, rapourtaire dóu Coumitat Nobel pèr li literaturo franceso e espagnolo, publico un article sus Mistral dins la revisto *Ord och Bild*.

M. Boheman, que en 1897 avié revira *Li rouge dóu Miejour* de Felis Gras, baio un espasat de l'istòri dóu Felibrige, qu'a agu l'ounour un pau inespara d'èstre tradu en francès: “*Précis de l'histoire de la littérature des Félibres*” Avignoun 1906.

Enfin, C.R. Nyblom, éu-meme membre de l'Acadèmi, fai parèisse sa traducioun de *Mirèio*, la souleto que siegue coumplèto, en tèms utile pèr que sigèsse counseigudo pèr lis Academician avans lou vote.

À coustat d'aquéli tentativo pèr atira l'atencioun sus Mistral e soun obro, lis voues encitant direitamen l'Acadèmi à i'atribuï lou Prèmi literari mancavon pas; un dis apèu fa pèr quaucun de forço avisa regardo coume uno justo countribucioun au cinquantenari de la creacioun dóu Felibrige d'atribuï en 1904 lou Prèmi Nobel de literaturo au chèfe d'aquéu mouvamen.

Lou Coumitat dóu Prèmi Nobel coumpausa de sòci de l'Acadèmi, recoumando em'entousiasme Mistral, mai au sen de l'Acadèmi lis òupinioun èron forço divisado.

Mai s'es enfin arriva de trouba un coumprou-

més: Mistral a degu parteja lou prèmi emé lou dramatisto espagnòu Jòusè Echegaray.

Dequ'es arriba? Echegaray se trobo sus li listo de candidat: en 1902, lou rapourtaire dóu Coumitat Nobel, Ed. Lidforss avié publico un article sus éu, article qu'es d'un entousiasme bèn moudera. S'es jouga si pèço à-n-Estoucòme: “*O locura ó santidad*”, tre 1882; “*El gran Galeoto*”, en 1902. Aquéli dos pèço soun estado publicado dins de bòni coundicioun.

Après la sesiho soulènno de la destrubucioun di prèmi, lou 10 de desèmbre, li resson de la prèssò soun en generau forço favourable, e çò qu'a lou mai frapa es un article de Ruben Berg, precursour dis estúdi d'estilistique en Suèdo. Saup dequ'escríu e escriéu bèn. La fin de soun espasat es neto, justo, dis de causo essencialo e manco pas d'aluro.

J. Vising dins si Memòri parlo d'uno vesito qu'a facho à Mistral en 1913, e n'en pren l'escasença pèr dire coume, à soun avis, s'es facho l'atribucioun de la mita dóu Prèmi Nobel à Mistral. Vising se figuro que l'aurié agu l'entencioun de douna lou prèmi entié à Mistral, mai gaire avans lou vote a pareigu la reviraduro de *Mirèio* pèr C.-R. Nyblom, “traducioun qu'a coumpletamen desnatura l'òuriginau”.

Lis eisèmples qu'a reüni Vising counfiermon soun apreciacion, e sarié eisa de li multiplia: rimo trop facilò e quàuqu'i fes paroudico, voucabulàri que trantraiejo entre li mot noble e li terme ridiculamen poululàri.

L'estile pouëtique dóu siècle XX^{en} a de coustat que, pèr lou legèire mouderne, podon parèisse caricaturau, e Nyblom èro nascu en 1832, mai sus aquéu poun lou jujamen sevère de Vising rasseguero, nascu en 1855, es esta, touto sa vido, souldamen estaca i normo de sa jouinesso.

Dóu rèsto, lou soutisié que se poudrié eisa-damen escriéure en pescant dins aquelo versioun sarié proun riche meme en fasènt abstracioun d'aquéli tra. Or, avèn aro la paraulo dóu secretari atuau de l'Acadèmi que prouvo que la supousicioun de Vising èro eisato: “*Mirèio* a agu lou mal-astre de parèisse avans lou vote de l'Acadèmi, dins uno traducioun estremamen mediocro, degudo eilas! à-n-un academician, e la resulto dóu vote a amena un coumproumés: lou partage dóu prèmi entre Mistral e Jòusè Echegaray.”

Uno reviraduro de Mistral es toujour uno entre-presso risaco: l'estounanto richesso de sa lengo à la qualo l'escrivan i'arribò pas sènso labour ni repentido, ansin que lou fai ressourti l'article de M. Léonard; la souplesso, l'espressiveta, l'espoutaneïta, la facileta de crea de derivat dins la lengo prouvençalo, sa repugnanço à segui unicamen li grand camin de la resoun resounanto; vaqui autant de trabuquet pèr lou tradutour. Uno outro dificulta nais de la tendesoun necessari entre lou coustat *umblè escoulan dóu grand Óumèro* e la resoulucioun de *canta que pèr vautre, o pastre e gènt di mas*.

J.-K. Larsen coustato que meme dins la versioun de Mistral bèn de nuango se perdon, e se mesfiso di traducioun de *Mirèio*. “Aquéli traducioun, perseguis de dire, podon gaire, la majo part dóu tèms, servi qu'à-n-uno òrientacioun superficialo sus lou counten-gut dóu pouèmo”.

Mai d'un tradutour s'es, de-segur, en desespèr de causo, rapela lou mot dóu vièi tradutour d'Óumèro, en pensant e belèu en disènt: *Car legèire, aprenès lou prouvençau e brulas ma traducioun*.

C.-R. Nyblom a pas liéura sa traducioun de *Mirèio* au cremadou, çò qu'a fali cousta à Mistral un prèmi Nobel, çò que de tout biais a priva lou Museon Arlaten de la mita de la soumo qu'aurié, de-segur, reçaupu encaro de la man generoso de Mistral.

K. Michaelsson

■ AELOC

Lou XV^e Coulòqui de l'AELOC se tendra à La Peno de Vèuno (13821) lou dissate 7 de desèmbre 2024, de 9 ouro 30 à 17 ouro sus lou tèmo “Frederi Mistral e l'escolo” pèr lou proufessour emerite Felipe Martel dins lou cadre dóu dispositiéu regiounau de l'Annado Mistral. Conferènci. Enfourmacioun sus la situacioun de l'ensignamen.



“Li Viajiaire de Rose”, videò-filme, proujèt de Didié Maurell emé si licean sus lou Pouèmo dóu Rose de Mistral.

“Tres aprocho de l'obro mistralenco en situacioun de classo” pèr Elèno Colin-Deltreiu, Reinié Moucadel, Aimelino Recours, proufessour de lengo d'oc.

Debat. Realisacioun pedagogico.

Espousicioun de libre e doucumen AELOC e Assouciacioun partenari.

Espetacle “Uno outro Prouvenço” Cor Article 9, direicioun Jean Marotta.

Acuei pèr la Vilo de La Peno de Vèuno e soun Ajoun à la culturo Thierry Illy qu'es tambèn l'ispeïtour de l'Educacioun Nacionalo carga de l'ensignamen de la lengo regiounalo dins lou despartamen.

Intrado liéuro e à gratis sus iscripcioun avans lou 5 de desèmbre.

Lou dina de 15 € es pagable sus plaço.

S'iscriéure par mail o sus lou site de l'AELOC : aeloc-bureau@aeloc.fr

<https://www.aeloc.fr>

■ Ais-de-Prouvenço

Au bal emé li tambourinaire

- Dissate 7 de desèmbre à 20 ouro à l'Auditorium dóu Counservatòri Darius Milhaud de z-Ais, councert de Nouvè de l'Acadèmi dóu Tambourin soto la direicioun de Maurise Guis. Balèti emé li dansaire dóu Roudelet felibren de Castèu-Goumbert.

- Dissate 15 de desèmbre à 3 ouro de l'après-dina dins la Basilico de Sant Rafaèu, “La Nativeta”, Oratoriò prouvençau pèr Cor miste, galouget-tambourin, fluto de Pan, viòloun, orgue, pianò, percussioun e recitant sus de Nouvè de Nosto-Damo-di-Doms, pèr l'Acadèmi dóu Tambourin. www.academiedutambourin.fr

■ Pastouralo d'Ouliéulo

Vaqui lou calendié dei representacioun de la Pastouralo de Pèire BELLOT jougado pèr Lou Tiatre d'Ouliéulo.

- Dilun 23 de desèmbre: Passo-carriero dins lou cèntre d'Ouliéulo ounte lei santoun van juga de sceno de la Pastouralo BELLOT. Partènço à 5 ouro 30 de vèspre dóu jardin F. Mistral pèr acaba la proucessien dins la glèiso Sant-Laurèns. Aquí sera douna l'ate darnié de la Pastouralo.

- Dissate 11 de janvié: representacioun de la Pastouralo BELLOT à Bèugencié (salo Aycard, à 8 ouro dóu souar). Intrado: 7€ Rensignamen au 07.78.88.84.61

■ Aro, en presoun

Sian esta escagassa d'aprene que lou Gouvèr argerin venié d'empresouna l'escrivan Boualem Sansal sènso soulamen faire saupre li moutiéu d'aquelo arrestacioun. Avian espedidouna soun darnié libre “*Le français, parlons-en*” dins lou numerò d'òutobre passa e acaba l'article pèr soun eloge: “coume lou dis tambèn Boualem Sansal, la lengo es la clau, es magico, duerb li porto de la terro e dóu cèu, es la pèiro filousoufalo que revèlo, noumo, eisalto, adus li proucessus de liberacioun que menon à la sapiènci e à l'eternalo jouvènço”.

Aro, coumprenèn ni tourro ni bourro à-n-aquelo coundanacioun escoundudo!

Lou Pastis de Marsiho

Sènt bon l’anis, la regalisso, mai avans que de deveni l’aperitiéu preferi d’un mouloun de gènt, a couneigu uno istòri movimentado.

Uno longo istòri.

Li Babilounian couneissien adeja li vertu de l’anis e la courpoua-cicioun dis “Anisetié ”. L’anisetò es nascudo en 1263 souto lou règne de Sant-Louis, valènt-à-dire que la tradicioun dóu Pastis remounto liuen dins l’istòri. Mai lou Pastis marsihés a fali paga li fres de l’absint vo verdalo. D’efèt à la fin dóu siècle XX^{en}, la “fado verdo” coume l’apelavon lis artisto fasié proun ravage. Nascudo en Souïssò mai couneigudo subre-tout en 1805 gràci à Enri-Louis Pernod, à baso d’anis mai titrant 72 degrad. Es vendudo d’escondoun sènso marco e sènso countourrole de qualita. Fugué tre 1900 coundanado pèr l’Acadèmi de medecino, que dóu meme biais coundanavo tambèn tóuti li bevèndo à baso de planto e subre-tout aquéli que coumpourtavon d’anis. Faudra espera 1915 pèr que lou Parlamen voutèsse uno lèi pèr l’enebi coumple-tamen e enebi tambèn li liquour similàri . Pièi en 1920, li liquour emé d’anis fuguèron mai autourisado, mai souto coundicioun. La tenesoun en alcol poudié pas despassa 30 degrad, ço que limitavo la dilucioun d’essènci e dóu meme biais la qualita goustativo. Dos annado de tèms après, lou degrad fuguè remounta à 40. Arribo aquí un jouine marsihés dóu noum de Pau Ricard que met au poun en 1932 uno fourmulo óriginalo, aquel ancian escoulan de l’escolo di Bèus Art, agué l’idéio d’apoundre de regalisse i coumpausant abitauu (anis estela-anis vert). En seguito troubé un noum que despièi fai flòri “lou vertadié Pastis de Marsiho”. Pèr lou proumié cop lou noum de “Pastis” qu’es un mot prouven-çau, fai soun aparicioun e coume la boutiho dessinado pèr Pau Ricard, es etiquetado “Pastis” e lou mot fai lou tour dóu mounde. Lou 7 d’abriéu 1938, un decretè lèi enausso à 45 degrad lou plafoon d’alcol dis aperitiéu anisa. Es la mai grandò tenour pèr espremi lis aromo e li sabour. Soulamen vers lis annado 1940, lis aperitiéu anisa soun mai enebi: óuficialamen avien favourisa la desfacho de la guerro ; en realita l’ócupant voulié requisiciouna tout l’alcol dispounible. D’aquí li Prouvençau s’órganison e la contro-bando coumencè, tout lou mounde se boutè au “Pastis de l’oustau”. Tout acò perdurara souvènti-fes enjusqu’à la debuto dis annado 1960. Mai l’interdicioun es estado levado après la fin de la guerro en 1951. En quàuquis annado lis aperitiéu van s’impausa e deveni la mai grandò counsumacioun de Françò.

Vuei sarié dins lou Nord de la Françò que se n’en bèurié lou mai, la regioun parisenco vèn en segoundo pousicioun, la Bretagno en tresenco e lou Sud-Est en quatrencò pousicioun. Tant lèu la legalita revengudo, Pernod lançara soun propre Pastis lou “ 51” en referènci à soun annado de neissènço. Plus tard en



1974 li dos firmo Ricard e Pernod van fusiouna, mai apararan chascun emé siuen l’identita de soun proudu, n’en vai dis amatour d’anis coume aquéli dóu vin ! Se li coumpausant de la mescladisso soun à pau pres coustant, li proupourcioun soun variablo segound li recètò qu’an en finalita uno sabour tras que diferènto. Avèn Kummel en Oulando, Ouzo en Grèço, Raki en Turquìo, Arak au Liban, Sambuca en Italo, Anesone en Espagno etc.... n’i’a un mouloun. Mai lou vertadié Pastis es inegalable. En proumié pèr-ço qu’es la resulto d’uno maceracioun d’erbo, alor que lis aperitiéu anisa coume Pernod, Berger entre autre utilison en partido la destilacioun, e coumporton un pau de regalisso, enfin pèr-ço qu’es sukra pèr apoundoun de caramèu e noun pas direitamen coume l’anisetò.

En Françò meme li vertadié bevèire de Pastis après avé tout assaja soun generalamen fidèle à-n-uno marco, dins li cafè dóu Martegue vo à Ajaccio se demando fidelamen un “ Ricard ”, un “ 51 ”, vo un “ Casa ” (Casanis, corse eisila à Marsiho après la guerro). Ricard es incountestablamen lou proumié dóu marcat, vènon en seguito lou Pastis 51, pièi Duval e enfin Pernod, lou mai espourta es Casanis. Despièi quàuquis annado, se vèi la reneissènço dóu pastis tradi-cionau founda sus d’anciano fourmulo que multiplicon lis erbo e aromat recerca dins lou mounde entié : un cinquantenau pèr lou *pastis Henri Bardouin* elaboura à Fourcauquié dins li destilarié e doumaine de Prouvènço ; 72 planto e 6 espiço pèr lou *pastis Jean Boyer* fabrica à Geours-de-Maremne, dins li Lando. Dins aquelo categorio fau encaro cita lou “ Vieux Pontarlier ” , la “Bleue” (Fougerolles, en Auto-Savoio) e tambèn la “Musò Verdo” (Laca-nau-de-Mios, en Giroundo) livrado emé un cuié à verdalo. Aquéli pastis mai coumplèisse, mai elegant e tambèn d’uno grandò finesso soun mai carivènd e s’adrèisson à-n-uno outro clientèlo, aquelo di grand Cougnac e vièis Armagnac. Dins Marius, pèço escricho en 1928, Moussu Brun bevié de vin blanc, Ounourino de Mandarin citroun, e Panisse d’anisetò. À l’ouro d’aro prendrien tóuti de Pastis acò fai ges de doute.

Coume béure acò.

N’es dóu Pastis coume dóu vin : soun tóuti diferènt e meriton d’èstre tasta e coumpara. Bèn segur fau jamai plaça la boutiho au refregidou, de mai fau jamai metre de glaçoun dins lou vèire avans lou pastis, la turtado termico endourmirié lis redoulènci. Pèr ço qu’es de l’aigo à versa, l’avejaire es parteja, se tóuti soun d’accord pèr dire que fau d’aigo fresco, li proupourcioun podon varia de 5 à 10 fes lou vouleme de pastis segound li marco.... e lis amateur. À Marsiho, se i’apound quàuqui fes un tra de grenadino es la *poumo d’amour*, un tra de mento verdo es un *papagai* vo un chicoulet d’ourjado es uno *mauresco*. Pèr acoumpagna lou pastis, se pòu chausi de tasta de proudu de la regioun coume d’óulivo farcido vo noun, faire de lesqueto recurbido d’óulivo escrachado, emai de fougasso, en règlo gene-ralo tout ço qu’a uno sabour proun marcado pèr ié resista. Dins la lengo de Mistral *Pastis* vòu dire mescladisso e pèr esten-sioun “emboui”. Belèu uno alusioun i proudu trafica dis annado 20!

Ugueto Allet

Pèr Nouvè, Saboly es toujours aquí...

Segur óublidan pas aquéu pouèto pèr canta mai Calèndo en pausant cacho-fiò.

Micoulau Saboly èro Mountelen. Neissiguè lou 30 de Janvié 1614, de Jan Saboly, ome de marco, — que fuguè Conse de Mountèu en 1636, — e de Feliso Meliorat. Coumencè sis estùdi encò di Jesuisto d’Avignoun, lis acabè au Coulège que li mèmi couventiau avien à Carpentras, e se faguè capelan. — (1638.)

Mounsegne Aleissandre Bichi, alor sus lou sèti de Carpentras, emé lou jouine Saboly, devinè soun engèni, e lou noumè Priéu de Santo-Madaleno, à l’autar-mèstre de Sant-Sifren, sa catedralo. — (16 d’Abriéu 1633.) Saboly ié restè vint e-cinq an environ.

En 1658, l’Universita d’Avignoun lou reçaupè Bachelié, e pèr ounoura e recoumpensa si merite, lou noumèron segound Beneficié de la glèiso coulegiado de Sant-Pèire, ounte fuguè Mèstre de Capello e toucaire d’orgue. Aquí se faguè lèu un grand e bèu renoum de musicaire ; e, — ço que de mai en mai l’espandiguè, — aguè l’idéio benurouso de coumpausa, pau à cha pau, li meravihous Nouvè qu’an fa soun noum e sa glòri.

En 1668 soulamen, — avié 54 an, — Saboly se decidè à nousa sa proumièro garbeto de Nouvè, e à la semoundre au publi. À parti d’aquí, cado annado, enjusqu’à sa fin, publicuè, is abord de Calèndo, sièis, vue, de-fes douge de sis oubreto. Ié metié pas soun noum, mai tout Avignoun couneissié lou galoi e gènt troubaire que ié fasié, just quand la campano dóu nougat anavo canta lis O, un tant riche presènt! E l’ourgueno, en festant Calèndo, l’ourgueno de Sant-Pèire, toucado de man de mèstre, de la man-fado de Saboly, à toul lou

pople crestian ensignavo lis èr di Nouvè nouve-let, e tout Avignoun apassiouna li cantavo, e la Coumtat e la Prouvènço fasien lèu Còrus em’ Avignoun.

L’incoumparable, l’inimilable troubaire de Betelèn mouriguè lou 25 de Juliet 1675, à l’age



de 61 an, quand venié de nousa sa garbeto vuechenco. L’enterrèron ounourablamen dins lou Cor de la glèiso Sant-Pèire.

Despièi 1699, que pareiguèron pèr la proumièro fes li Nouvè reüni de Micoulau Saboly, — 24 an après la mort de l’autour, — se n’es fa e se n’es abena d’innoumbràblis edicioun. E gràci à Diéu! se n’estampara e se n’abenara proun encaro, e longo-mai!

NOUVÈ
Èr : *Tonlerontonton.*

Li a proun de gènt
Que van en roumavage,
Li a proun de gènt
Que van en Belèlèn.
Li vole ana,
Ai quàsi proun courage :
Li vole ana,
S’ièu pode camina.

*La cambo me fai mau,
Bouto sello, bouto sello ;
La cambo me fai mai,
Boulo sello à moun chivau.*

Toui lei bergié
Qu’èron sus la mountagno,
Toui lei bergié
An vist un messagié
Que li a crida :
Metès-vous en campagno !
Que li a crida :
Lou Fiéu de Diéu es na !

La cambo me fai mau.etc.

En aquest tèm
Lei fèbre soun pas sano ;
En aquesl tèms
Lei fèbre valon rèn ;
Ai endura
Uno fèbre quartano,
Ai endura
Sènso me rancura.

La cambo me fai mau, etc.

Un gros pastras
Que fai la catamiaulo,
Un gros pastras

S’envai au pichot pas ;
S’èi revira,
Au brut de ma paraulo;
S’èi revira,
Li ai di de m’espera.

La cambo me fai mau, etc.

Aquéu palot
Descausso sei sabato,
Aquéu palot
S’envai au grand galop ;
Mai, se ‘n-cop l’ai,
Li dounarai la grato,
Mai, se ‘n-cop l’ai,
Iéu lou tapoutarai.

La cambo me fai mau, etc.

Ai un roussin
Que volo dessus terro,
Ai un roussin,
Que manjo lou camin !
L’ai achata
D’un que vèn de la guerro;
L ai achata
Cinq escut de pata.

La cambo me fai mau, etc.

Quand aurai vist
Lou Fiéu de Diéu lou Paire,
Quand aurai vist
Lou Rèi de Paradis,
E quand aurai
Felecita sa maire,
E quand aurai
Fa tout ço que déurrai,

N’aurai plus ges de mau,
Bouto sello, bouto sello,
N’aurai plus ges de mau,
Bouto sello à moun chivau.

Lou barome e li fouletoun

Pèr Nadau li preparadis marchon coume uno galèro e, emé l’acord dóu Paire Nouvè, tres pichot fouletoun prenon uno journado de campos.

— *Pichot fouletoun, faguè lou Paire Nouvè, coume vese qu’avès bèn travaia e que saren à tèms pèr Calèndo, vous acorde uno journado de campos.*

— *Ho! gramaci Paire Nouvè, es de-bon proun gènt à vous, s’esclamè lou proumié fouletoun.*

— *Ho! acò si!, que coumençan d’èstre las, apoundeguè lou segound.*

— *Es toujours parié, cado fin d’annado fau travaia de fèbre-countuni, tambèn uno journado de campos nous fara que de bèn, gramaci Paire Nouvè, councluguè lou tresen.*

Lou Paire Nouvè :

— *Zóu, anas! pichot fouletoun e amusas-vous bèn.*

Li fouletoun se despachon de se tapa que fasié fre, enfounson si bounet sus lis auriho e sorton tout escaufa dóu vaste entre-paus dóu Paire Nouvè. Nèvo à bèu trachèu touto la niue.

— *Anan bèn s’amusa! Hoi! Hoi! s’esclameron ensèn li tres fouletoun e aqui se mandon de peloutoun de nèu.*

Lou fouletoun 1 :

— *E se fasian un barome?*

Li fouletoun 2 e 3 :

— *Oh! si! es uno tras que bono idèio, es genious, coume anèn bèn s’amusa! Estra!*

E tant sute, tóuti tres s’afanon de basti un barome. Pamens volon acaba avans lou cala-brun. Pau à cha pau, lou barome pren formo.

Lou fouletoun 1 :

— *Vaquì, es quasimen acaba! e en meme tèms alisco lou dessus de la tèsto dóu barome.*

Lou fouletoun 2: — Mai ié manco lou nas e la bouco.

Lou fouletoun 3 :

— *Faudrié ié carga quàuqui vèsti.*

Sènso faire d’alòngui, li fouletoun s’esparpaion e vènon mai emé uno pipo pèr la bouco e uno garroto pèr lou nas, un autre emé un capèu emai lou Paire Nouvè, que de soun ataié, lis espinchon de-garèu, ié baio soun escoubo.

Lou fouletoun 1 :

— *Noste barome vai bèn-lèu èstre acaba, Paire Nouvè, lou vendrés vèire, que?*

Lou Paire Nouvè :

— Me l’atènde! Acabe ço qu’ai de coumença e arribe.

E dins soun dintre se pensavo :

— *Queto bono idèio an agu de gaubeja aquèu barome.*

Li fouletoun acabon lou barome.

Lou fouletoun 2 :

— *Bèn! es pas trop lèu! Avèn acaba!*

Aqui li tres fouletoun se reculon pèr miés vèire si cap-d’obro. Coume soun fièr!

Li fouletoun :

— *Paire Nouvè! avèn acaba!*

Lou Paire Nouvè sort de l’entre-paus.

Lou fouletoun 3 :

— *Lou trobe un pau estrange! Me sèmblo que se trufo de nautre!*

Aqui, li fouletoun e lou Paire Nouvè se sarron. Subran, lou barome s’estiro, gounflo soun pitre, se mete à dansa sus un pèd, pièi sus l’autre e agacho li fouletoun emé un èr couquin.

Tre qu’un d’éli es proun proche d’éu, ié lèvo soun bounet e lou mande liuen en s’estrassant dóu rire.

Lou barome :

— *Ah! Ah! Ah!...*

Pièi se virant vers un autre fouletoun, l’aganto pèr la taio e lou viro encaro e mai encaro en l’èr. Sènso trop coumprene de-bon ço que i’arribo, lou pichot fouletoun se retrobo asseta lou cuou dins la nèu, tout en plen estabousi.

Li fouletoun s’escapon dóu barome en bramant. Mai lou barome, éu, s’amuso forço. Vai meme jusqu’à tira la barbo dóu Paire Nouvè e ié tapouteja la tèsto emé sa grosso man jalado. Quete insoulènt!

Li fouletoun, descouraja que soun, encaro n’en podon mai tant que soun abena. Coume defugi à-n-aquéu barome qu’es mai gaiard qu’éli?... Subran, un di pichot fouletoun a uno idèio. Tre que lou barome l’afico, s’escapo peramount de la colo. Candi, lou barome se mando à sa coucho.

— *Ah! Ah! Ah!....* faguè lou barome.

Mai quand vèn lou moumen de cala mai, emai se la colo siguèsse pas bèn auto, aqui ié vèn lou lourdige. Lou tèms d’un brèu moumen, lou creirian suspendu dins l’èr, pièi se desavatejant, barrulo e redoulo... redoulo jusqu’au dabas.

— *Oh! Oh!....* faguè lou barome.

Li fouletoun e lou Paire Nouvè s’aprochon emé prudènci.

Lou barome :

— *Ajudas-me!* faguè d’uno voues gargamelado.

Lou fouletoun 1 :

— *T’ajuda? Ié pènses pas! Jamai de la vido!*

Emé tóuti li countràri qu’as de cesso de faire!

Lou barome :

— *Siouplé! sarai brave, vous ajudarai!*



Lou fouletoun 2 :

— *Pos toujours courre! Noun! em’acò pas mai!*

Tout en tenènt d’à-ment la sceno, lou Paire Nouvè paupejo sa barbo.

Pèr quant à éu , acò ’s un signe de gros pensamen.

Lou Paire Nouvè :

— *Hum!... Veguen un pau. Se ié leissan uno pichoto chanço?*

Lou fouletoun 3 :

— *Noun, noun e noun. Jamai de la vido!*

Lou barome :

— *Vous boustigarai plus jamais, jura. E vous aiderai. Poudriéu faire un mouloun de causo en foro. Poudès pas me leissa de caire coume acò!*

Li fouletoun e lou Paire Nouvè barjacon ensèn. Alor li fouletoun, d’un acord unen decidon de lou requinquiha.

Lou barome :

— *Gramaci pichot fouletoun, sias bèn brave.*

Lou Paire Nouvè :

— *Zóu, aro fau plus lambina, au travai, pichot fouletoun!*

Aqui li fouletoun e lou Paire Nouvè rintron dins l’entre-paus di jouguet.

Dóu tèms, lou barome tahinejo, mando de peloutoun de nèu, saup pamens qu’es esta

capoun emé li pichot fouletoun, tambèn assajo de se faire perdouna. S’aprocho de la fenèstro.

Lou barome :

— *Pichot fouletoun! Paire Nouvè! Es que vous pode ajuda, vous proumete d’èstre brave.*

Aqui li fouletoun se mandon uno alucado.

Lou fouletoun 1 :

— *Digo, Paire Nouvè, es que nous pòu ajuda à carreja li jouguet, sèmblo talamen tristounet, pecaire!*

Lou Paire Nouvè :

— *Mai segur, pichot fouletoun!*

Lou fouletoun 2 :

— *Bon, vesènt que lou Paire Nouvè es d’acord, aganto aquéli paquet que soun deja lèst e bouto-lei dins lou sacas dóu Paire Nouvè.*

Lou barome :

— *Vo! gramaci pichot fouletoun, farai tout ço que voudrés.*

E d’aquéu jour d’aqui, es éu que s’encargo de rampli lou sacas dóu Paire Nouvè, leissant coume acò mai de tèms i pichot fouletoun pèr alesti li present.

Perqué es pas que noun lou sachès, mai cado annado i’a sèmpe mai de pichoun à coumoula.

Gibert Mancini

Mistral Superstar!

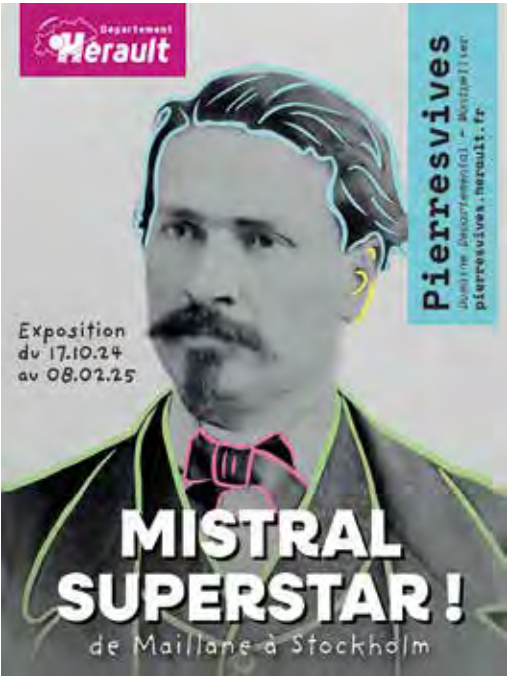
À Mount-Pelié, Mistral es superstar de Maiano à Estouckolm

Fasié de tems qu’ère plus ana à Mount-Pelié, e m’a fa bèn de plesi de revèire sa faculta de dre mounte, quand ère jouine, ai susa moun proun.

Li bastimen soun toujours au mitan de la vilo vièio, e li proufessour de moun epoco, aro, en douna soun noum à de salo de cours... basto!, à chascun si souveni.

Au contro, la bastissasso dóu Counsèu departementau, fau l’ana cerca au fin founs de la banlègo nord, au mitan de rènn.

Uno bastissasso gigantesco, bello coume un porto-countenèire quand regardas que li bouito. Mai tout autour i’a de parçage à gratis, e acò es bèn coumode. Après fau trouba la porto : dès



minuto sufison, se sias gaiard.

Mai qu’anave faire dins aquelo galèro? Vèire Mistral superstar!

Es pas que l’aficho m’avié pipa, vous laissez juja dóu maquihage : un pichot cop de jaune pèr faire crèire que porto un pendoulin d’auriho, un pau de blu sus li péu coume tóuti li punk, e un pau de rose à la ganso-parpaïoun. Ame acò, es tout bèn poulit.

Mai, mau-grat aquesto messo en sceno, qu’a moun avis es de marrit goust, mai l’espousicioun vòu la vesito.

Mando lou lume sus un founs doucumentàri qu’èro pas couneigu, aquèu dóu proufessour Glaude Goyard, darrier amenistratour de la prouprieta literàri de Mistral. Lou proufessour Goyard l’a leissa au departamen de l’Eraut en 2020. Despuèi, lou founs es esta terceja e fa vèire encuei sis archiéu inedi bono-di aquest

espousicioun. Lou prepaus de *Mistral superstar* es direitamen ispira di descuberto d’aquéu founs.

Li Museon Mistral de Maiano, Arlaten, de Castèu-Goumbert, l’Inguembertino à Carpentras, an douna d’ajudo. E tambèn la BNF, lou Louvre e lou MUCEM!

N’i’a un mouloun de causo à vèire, sus ço que fuguè la restountido de Mistral dins sa vido e après sa desparicioun.

Lou sous-titre de la mostro, *de Maiano à Estouckolm*, souligno bèn aquèu ressenti.

Un libre a esta publica, e m’en dis que le founs sara numerisa e mes en ligno.

L’espousicioun s’acabara lou 8 de fevrié 2025.

Andrèu Poggio

“*Mistral Superstar de Maiano à Estouckolm*” un libre de 400 pajo, 200 x 250 mm, costo 25 €.

Bilengisme à Marsiho

Lou 20 de novèmbre dóu mes passa, s'es inagura la Ciéuta esoulàri internaciounalo dins lou quartié d'Arenc à Marsiho. Se i'anas coume disié Peyrol :

*Manjarés que d'arencado
Emé d'anguielo salado
E quàuqui marrits arenc.*

Noun, aqui se tiro la lengo pèr barjaca pas pèr manja, sian dins un licèu que costo 100 milioun d'èurò e qu'an poumpousamen bateja dóu noum d'un rèire president de la Republico “Jaque Chirac”.



Rataplan! Plan, rataplan! À l'acuei se faguè lengueto : hello, hola, buongiorno, zdrastvuït, assalam aleykoun...

Es pas de marridi lengo, mai li prouvençau de l'èndré avien que de teni sa lengo.

Moussu lou president de la Regioun Sud segur forço estaca au parla de soun terraire nous venguè dire que s'anavo ensigna l'alemand, l'arabe, lou britanique, lou chinés, l'espagnòu e l'american dins aquel establimen magnifique e unique en Franço. Adounc “Sièis lengo ié saran ensignado. Permetran à chascun d'agué sa chanço. Es l'egalita di chanço”.

La prouvisouro d'aquelo Ciéuta esoulàri a precisa que lis escoulan soun chausi sus doursié après un entre-tièn e que s'agissié pas fourçadamen d'èstre bilengue mai d'aqueú uno apètenci pèr li lengo vo uno istòri famihalo que coun-dus à parla uno outro lengo que lou francés à l'oustau.



Rataplan! Plan, rataplan! L'autro lengo que lou francés que se parlo à l'oustau dins lou quartié d'Arenc pòu pas èstre lou prouvençau es pas dins la draio di sièis lengo internaciounalo... Rataplan la vièio... a fan soun tèms, la lengo prouvençalo a pas de Ciéuta, te l'an enterra...

LIBRUN

Jóusé-Toussant Avril, dóu diciounàri i Nouvè

Se venès faire un virouioun à Manosco, vous faudra ana dins la carriero di Marchand, proche l'Oustau de vilo. Aquí, tout en caminant, levas un pau lis iue e cercas lou n° 32. Aquí veirés uno lauso de maubre mounte se pòu legi :

« **Aco's l'oustau ounte nasqué
lou 1er de novèmbre 1775
Jóusé-Toussant ABRIÉU
mort à Manosco lou 3 de mai 1841
autour dòu diciounàri prouvençau
e francés dóu parla manousquin,
Oscó Manosco lou 22 7bre 1892** »

Aquest acamp de 1892 à Manosco es resta tambèn celèbre pèr uno autre causo, que Maurras, Gasquet e Valvérane ié legiguèron la famouso declaracioun federalisto di jóuini felibre.

Sus la placo, à man gaucho es escrincela l'estello di 7 pouncho dóu Felibrige e uno cigalo, à sa drecho soun lis armo de la vilo emé la dato mounte fuguè facho soun inaguracioun, lou 22 de setèmbre 1892.

Lou Felibrige, la vilo de Manosco, acò fasié dos bèlli institucioun pèr rèndre oudenage à-n-un ome dóu país. Ailas!, sus aquelo placo i'a uno bello coufo : noun, es pas eici que Moussu Abriéu es nascu. l'es defunta, acò es segur, mai i'es pas nascu. Es soulamen après soun maridage que croumpara aquest oustau. Jóusé-Toussant Abriéu èro un marchand-dra-pié, afouga de la lengo prouvençalo. Talamen afouga que publiquè, en 1839, un diciounàri Prouvençau/Francés que fai toujour referimen. Tambèn escrivié de pouèmo, e de flame flàmi novè que se canton encaro à la messo de miejo-niue dins Nosto-Damo de Roumigié. Si novè, Abriéu n'avié fa un recuei entitula *La Lyre de Judée* – que se lou titre es en francés, la maje part di cant soun escrich en prouvençau. De novè que se poudien canta à la glèiso, mai peréu e d'en proumié en famiho à l'oustau.

La felibresso Lazarino de Manosco disié dins un de si tant poulit raconte, *La Vèio de Nouvè* : ... avans de coumença de manja, cantavian tóuteis ensèn aquest novè dóu paire Abriéu :

Pastre de la bourgado
Levas-vous lèu
Veirés dins la valado

Coume un soulèu!
Un àngi foueço bèu
Que vous anonço un rèi novèu.

Après agué canta aquéu nové, nous metian à taulo...

... e quand avian fini de soupa, qu'avian turta au novèu vengu, nous metian tóutei davans la chaminèio qu'èro au caire de la Crècho, e aqui cantavian mai de nové, fin que lei



campano sounèsson lou darrié de la messo de miejo-nuie... [Li remembranço, Ruat, 1903]

Lou novè cita pèr Lazarino a lou numerò XVII dins lou recuei d'Abriéu, que l'intitulo *André e Catharino*.

Mai pèr Calèndo qu'aribo, voudriéu vous n'en purgi un autre, mai óuriginau perdequé met en sceno d'animau, la cigalo e la fournigo, que la bono imour ié manco pas, e que l'ourtou-grâfi es aquelo di gavot dóu siècle XIX^{en}, e ai fa tout moun proun pèr lou respeta !

La Fournigo
Escout' un paou cigalo : / Vaou veire l'Enfant Diou,
Tu qu'as la voix tant claro / Dourriez veni eme iou;
Diriès ta cansounetto / Per amusa l'enfant;
Et iou à sa meiretto / Presentariou moun gran.

La Cigalo
De l'y ana pouu si faire, / Mai de canta l'hiver
Aco es un autre affaire, / Ouriou trop marrit air.
Ti farai coumpanio, / Anarai eme tu;
Pourtarai ta granio / M'en daras un pessu.

La Fournigo
Fournigo est pas ingrato / Lorsque li fan de ben.
Ti ramplirai la pàto / Si pouertes moun present.
Mai diguo-mi coumaire : / Per intra dins lou jhas,
Coumo mi foudra faire / Per que m'escrachoun pas?

La Cigalo
Ti mettrai su ma testo / Aquí prendras pas maou,
Et mi cargo doou resto; / Voularai ounte faou,
Auprès de l'accouchado, / A pourtado touis doués,
lou de fa rampelado, / Tu d'ouffri ce que voués.

La Fournigo
Toun bouen couer mi rassuro / Aro cregni plus ren
Vene dins ma mazuro / Que dejhunarem ben.
Pui farem noueste viagi / Ala boueno doou jour.
M'as douna de couragi; / T'en darai à moun tour.

Cigalo que peccaire / Despui longtemps patit,
Manget coum'un sarraire / quand a boueno apetit.
Après dis à fournigo : / «Coumaire partem leou,
Cregni pa la fatiguo, / Ti pourtarai pereou.»
Doux crouveou de limaço / Que n'avien ren dedin,
Li serveroun de biaoço / Per mettre lou butin.
Dessus soun dos, cigalo, / Si v'arrenget tant bèn,
Que poudiè battre l'aro / Senso n'escampa rèn.
Arrivado à l'estable, / La cigalo esperet
Lou moument favorable / Que Joousset pareisset.
Alors d'uno tirado / Voulet su soun bastoun;
Ansin enarquihado / Fet rire l'Enfantoun.
Fet glissa la carguetto / Su leis mans de Joouset,
Ounte la fourniguetto / Se pouerto eme respect.
Aqui prend sa granio, / La carreego en courren
Su la Viergi Mario, / Que la prend en risen.
Cigalo fai l'amperi / Per amusa l'enfant;
Semblo tout-à-fait lèri / Viro darnié, d'avant.
Pui sud uno cambetto / Rampelo de taou biai
Que fach la resquietto / Et glisso dessus l'ai.
Aqui eme sa coumaire / Adoroun lou Soouvour.
Felicitou sa maire / Sud un tant grand bouenhur.
Cigalo dis ensuito / A fournigo: Anem s'en;
La cargo, prend la fuito / Et gagno lou tarren.

Em'acò, boun cant e boun Nouvè en tóuti.

Andrèu Poggio

L'istòri dóu barbe-cue

Au contro de l'idèio facho, es pas li MOUNGOL qu'an enventa lou barbo-cue.

Es uno envencioun di Taïnos, uno tribu amerindiano dis Isclo Caraïbo, qu'a desveloupa aquelo teinico de cuecho lènto e fumado, sus de canisso de bos, un brasié, e vaqui la viando cuecho e fumado. Es uno metodo ingeniuoso que li “Conquistador” an pièi adóta!

De fouio i Païs-Bas an moustra que lou barbo-cue dato de 7700 an!
La descuberto d'uno lamo de peirard e d'ous-samen cue d'auroc temóuino d'aquesto tradicioun de grasihado en plen èr. Li cassaire-acampaire fuguèron li proumier à partaja sa biaoço autour d'un fiò.
Segound li recerco di scientifique, li cassaire-acampaire aurién coumença pèr counsuma la mesoulo dis os avans de faire couire li costo.

Homère, celèbre pouèto grè de l'Antiquita (environ 850 av. J.C.) descriéu de sceno de grasihado, evoucant de tradicioun de cuecho en plen èr : de biòu sala, de fedo vo de porc embroucha autour d'un fiò :
“*Et quand la flamme tomba e s'éteignit, il éten-dit les broches au-dessus des charbons en les appuyant sur de pierres, e il les aspergea de sel sacré. Et Patroklos, ayant rôti les chairs e les ayant posées sur la table, distribua le pain dans de belles corbeilles.*” (Liliade, Cant IX)

En 1492, es la descuberto de l'Americo pèr Cristòu Colomb à la fin de l'Age Mejan. Dins l'univers de la cuecho en-deforo, aquesto dato courrespound à uno revoulucioun!
Lis Éroupen rescontron li Taïnos, e menon lou “barbacoa” en Éuropo, qu'es l'aujòu dóu barbo-cue! Aquesto teinico laisso couire plan



planet la viando subre lou fiò, de la barbo au quiéu. Acò baio uno viando miés counservado!

Lou barbo-cue rèsto timide en Éuropo mai pou-pulàri is Estat Uni.
George Stephen a pièi crea lou proumié barbo-cue mouderne en 1952. Èro sòudaire dins un ataié que travaiauo lou metau. Coupè un gavi-tèu metalique en dous pèr faire un grihadou de la formo d'un domo. Sòudè tres pèd d'acié sus lou domo, pièi utilisè la mita de dessus coume curbecèu.
En Éuropo, aquesto teinico avancè plan planet. Mai is Estat-Uni, devenguè un simbèu de

counvivialita e de festivita e meme un ritiau de *l'Independance Day*!
Li barbo-cue se moudernison pau à cha pau : gas, eleitrique, o meme counèita!
Aro es plus soulamen pèr la viando : ié metèn de liéume e tout un mouloun d'eisino servon pèr tout cousina.
Rèsto pamens, un simbèu de partage e de plasé.

Coume se dis un barbo-cue en francés? lou barbecue.
E en prouvençau? lou grihadou.

T. D.

Aguste Chabaud e li Gravesounen

Pintre, dessinatour e tambèn escultour, Aguste Chabaud (Nime 1882 / Gravesoun 1955) fai partido dis espressiounisto e di fauvisto. Soun obro es pouderooso.

Faguè li bèus-Art d’Avignoun pièi s’istalè à Gravesoun.

Fuguè un countempouran de Matisse e de Derain. Un museon, dubert en 1992, i’es counsacra à Gravesoun, ounte passè uno grando partido de sa vido e ounte i’es defunta. Lou museon recampo mai de 70 de sis obro.

Mai dins la carriero que porto soun nom, au n° 12, se trobo lou CREDD’O, lou Cèntre de Rescontre, d’Estùdi, de Doucumentacioun e de Difusioun d’Oc, que prepauso uno bibliotèco prouvençalo grandarasso, mai que fai tambèn de publicacioun, e lou darrier oubrage pareigu es *Aguste Chabaud e li Gravesounen*. Acò sèmblo nourmau!

La presentacioun de Reinié Moucadel coumenço pèr uno citacioun de Frederi Mistral :

À Gravesoun, avèn un clouchié
Quau que lou vegue, dison qu’es bèn dre.
À Maiano, lou siéu es redoun
Sèmblo uno gàbi pèr li passeiroun.

Eisito pas de dire que li tèste prouvençau de Chabaud soun chanu, bèn alisca e bèn proupret, emé de pouësio que toumbon bèn d’aploumb emé si rimo e que si pinturo soun de classo internaciounalo.

Chabaud avié uno amiracioun grandarasso pèr Mistral e li Gravesounen n’en an garda lou souveni coume d’un parènt, d’un ami, d’un aujòu.

S’istalè definitivamen à Gravesoun après la guerro de 14, se maridè en 1921 e sa mouié ié baiara tout plen de pichot.

Coumenço d’escriéure en francés mai la maje part de si manuscrit soun encaro dins de couleicioun privado.

Es sa leituro de *Mirèio* e de *Calendau* que

menaran sa plumo vers lou prouvençau pèr de pouësio e d’article dins l’*Armana prouvençau* e la revisto *Fe*, que poudèn retrouba dins l’oubrage.



E li Gravesounen ?

Es lis artisto, baile, vesin, païsan, d’istourian dóu vilage, qu’an tóuti mai o mens escri dins l’*Armana prouvençau*, coume Grabié Perrier, Carle-Sebastian Fontaine, li fraire Courbier, Jósè Martin, Carle Berlhe, Carle Armand, Louis Perrier, Pèire Chauvet, Andriéu Cœur, Jan-Glaude Ranucci, Jan-Jaque Ponçon. Aneliso Chevalier, e Estello Ceccarini soun demié li darriéris arribado.

Êstre Gravesounen es un bonur
Car es naisse en plen soulèu pèr un cop de Mistrau
Dins aquéu bèu vilage mounte sian tant urous
De vèire en espelissènt la Vierge au bout dóu cous
(Louis Perrier, di *Louis dóu chique*)
De-segur fau pas óublida, Marcèu Petit, noste

abat inóublidable, foundatour de l’oustau d’edicioun CPM, que baiè soun oustau pèr n’en faire uno bibliouèco. Defunta en 2008, si prone nous fasien veni de liuen...

Roumié Jumeau, l’escrivan, fuguè un di foundadou dóu CREDD’O en 2005 e que partiguè en 2018.

Jousè Petit, istourian couneigu de soun relarg, prenguè la seguido de soun ounce coume president dóu CREDD’O, e Jan-Mario Ramier qu’es un di pieloun de l’assouciacioun.

Mai ai garda lou meior pèr la fin: Miquèu Buisson, mita Maianen, mita Gravesounen, sabe qu’a fa e que fai un travai espetaclous: es uno referènci pèr li milié de libre dóu CREDD’O e pèr li cercaire...

Toujour dre e sourrisènt, e pèr iéu, a lou plus bèu parla de l’endrè: l’escoute e siéu dins un autre mounde...

Mai a un soulet default: lou poudèn jamai aganta, meme pas au telefone: es toujours à courre d’un coustat l’autre, pèr ajuda, ranja, escriéure, faire li comte, coumanda, classa, faire de vesito, de counferènci, s’ócupa di chivau... e dormi ?

Aguste Chabaud e li Gravesounen, oubrage couleitiéu, emé de reprouducioun de l’artisto, au fourmat 15 x 23 emé 235 pajo.

Es de coumanda au CREDD’O, 12 Carriero Chabaud 13690, Gravesoun.

Costo 12 € + 3 € pèr lou port, o à la Librarié assouciativo de Gravesoun - 2 Bd du Général de Gaulle. ass.creddo@wanadoo.fr

Tricio Dupuy

Musée Auguste Chabaud : 41 Cours National, 13690 Graveson.

38^{en} Festenau de Fuvèu

Fuvello 2024

9 & 10 de novèmbre 2024

Aquest an encaro, lou nombro de troupo èro proun nombrous e lou paumarès chanu.

D’en proumié, la Jurado: Glaudeto Occelli-Sadaillan, majouralo dóu felibrige; Elèno Perez, coumediano amateur de la chourmo *Lis amatour mouriesen*; Crestiano Decugis, coumediano amatouro de *Parlaren Gardano* ; Crestian Ollivier, Pastouralié, ancian president di *Pastouren* ; Eric Estienne, coumedian amateur de l’*Effort artistique* de z-Ais-de-Prouvènço.

Lou paumarès

- **La Fuvello**: Proumié prèmi à *Li Pinto Gàbi* dins la *Nouvello princesso*, uno obro couleitivo dóu coulège de Mazan (Vau-Cluso) sus uno meso en sceno de Pierrick Bressy-Coulomb.

- Segound prèmi à *Lu Tridentin* de Niço pèr l’interpretacioun de *A la poutine escarenoise*, uno creacioun de la troupo e uno meso en sceno de Silvio Rizzo.

- Prèmi dóu public, troufèu Enri Marin à la troupo *Lu rure* (Mot à mot) de Rore-Sampeyre, prouvinço de Cuneo (Itàli) pèr l’interpretacioun pèr la troupo dóu *Malade imaginaire*, à parti d’uno asatacioun de la troupo e sus uno meso en sceno de Pau Lecoq.

- Prèmi Jan Bonfillon de la meso en sceno à Silvio Rizzo de la troupo *Lu Tridentin* pèr l’interpretacioun de *A la poutine escarenoise*, uno creacioun de la troupo

- Prèmi dóu Félibrige pèr l’espressioun en lengo d’Oc à La chourmo dis *Afouga* de Perno-Li-Font dins *Se Mistral m’èro counta*, un conte musicau de Mario-Jano Gérin e Crestian Morel sus uno meso en sceno de Crestian Morel.

- Prèmi de la creacioun à *Li Pinto Gàbi* pèr



Nouvello princesso, uno pèço creado pèr la troupo e meso en sceno de Pierrick Bressy-Coulomb.

- Prèmi dis autour à Mounico Goumarre pèr l’asatacioun d’un conte de Nouvè *Lou gârri revenjaire* sus uno meso en sceno de la troupo interpretado pèr la troupo *Li Levènti* (adulte) de la Gardo Pareòu.

- Prèmi especiau pèr l’eicepciounau travai pedagogique e l’óuriginalita de la pèço interpretado pèr *Lu rure* de Rore-Sampeyre, prouvinço de Cuneo (Itàli), uno astacioun dóu *Malade imaginaire* sus uno meso en sceno de Paul Lecoq.

- Mencion especialo d’interpretacioun à :
+ Pèire Gabert de *La chourmo dis Afouga* de Perno-Li-Font dins lou role de Gusto dins *Se Mistral m’èro counta*.
+ Mounico Alzial-Brun de la troupo *Lu Tridentin* de Nice dins lou role de la macarelo dins *A la poutino escarenoise*.
+ Au duò Elieto Liautaud (ajouncho au maire) e Gui Hugou (un vièi dóu vilage) de la troupo *Li Fan Faroun de la Rado* de la Gardo dóu Var

dins *Forço energio* à Rougoun.

- Mencion especialo pèr l’espressioun en lengo d’Oc à Jan-Glaude Crousillat de *Li Jougaire Prouvençau* de Sorgo dins *Tiziana Galcian* de *Lu rure* dins lou role de Toinette dins l’asatacioun dóu *Malade imaginaire*.

- Prèmi dóu meior segound role masculin à Roubert Cregut de *La chourmo dis Afouga* dins lou role de Frederi Mistral dins *Se Mistral m’èro counta*.

- Prèmi dóu meior segound role feminin à Silvio David-Guinheu dins lou role de Magali dins *La bouito eis idèio* de Ramound Guinheu de *Lou pichoun tiatre dóu mai* de la Sèino/Mar

- Prèmi dóu coumique à Bregito Illy de *Li Jougaire Prouvençau* de Sorgo pèr soun role de Leounio Toudoux dins *Leounio à d’avanço o lou poullit mau*.

- Prèmi Jan Savine pèr la jouinesso à *Li Levènti* (pichot) de la Gardo Pareòu dins de tros dóu *Petit Nicolas* sus uno meso en sceno de Mounico Goumarre.

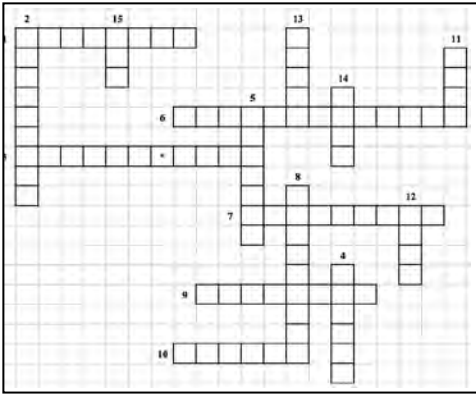
MOT CROUSA

de Rèino Oberti

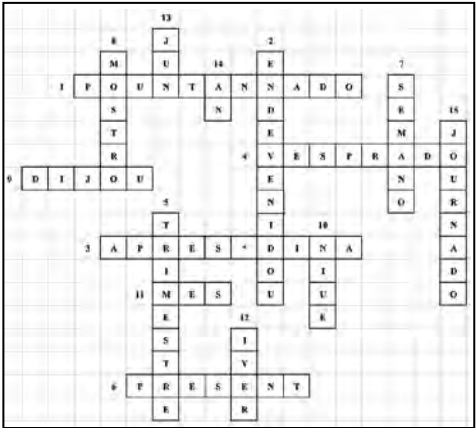
Definicioun : Li santoun

- 1 - Es l’ange di gròssi gauto.
- 2 - A toujours li man dins l’aigo.
- 3 - Lou pichot qu’es na.
- 4 - Es l’arcange.
- 5 - Se dis tambèn lou caraco.
- 6 - Aguso li coutèu.
- 7 - Jogo tambèn dóu galoubet.
- 8 - Copo lou bos.
- 9 - Dins la colo cerco de giblié.
- 10 - Se dis tambèn lou bergié.
- 11 - Après Nouvè, arribon tóuti li 3.
- 12 - Bèn urous emé si bras en l’èr.
- 13 - Es vengu de liuen emé li Mage.
- 14 - Dins lou belèn es au coustat de l’ase.
- 15 - Es de Prouvènço, quouro a uno crous sus l’esquino.

Grasiho dóu mes



Responso dóu mes passa



Edicioun Prouvènço d’aro

Pèr counsulta touto la tiero dis oubrage publica pèr lis Edicioun “Prouvènço d’aro”, emai pèr coumanda lèu lèu un d’aquéli libre dispounible, manqués pas d’ana sus lou site d’internet que presènto tout acò:

www.prouvenco-aro.com



www.prouvenco-aro.com

Li mot à bôudre dins nosto lengo

La founetico

Li counsono en fin de mot

La counsono finalo “*p*”

Segur la letro “**p**”, counsono etimoulougico finalo, que se prounôncio pas, aurié pouscu èstre escafado, s’es pas fa belèu pèr evita de devé la remetre pèr faire la liesoun emé lou mot que vèn coumençant pèr uno voucalo !

Aro fau faire la trihado.

La counsono finalo “**p**” se fai entendre sênso besoun de faire uno leisoun dins proun de mot : *Aup*, *aclap*, *cap*, *escap*, *recap*, *sicap*, *cep*, *recep*, *escup*, *estrop*, *frap*, *gip*, *grep*, *grip*, *group*, *jap*, *lamp*, *paup*, *sap*...

Parèis, emplumassa de cap à pèd, coume un aucelas moustre.

“Darriero proso d’Armana” de Frederi Mistral

Na Lucio abito Nimes emé sa maire que diregis un group escoulàri.

Letro de P. Devoluy à F. Mistral dóu 6 d’avoust 1903.

E ié pourtarés en grand respèt vosto bello Mariano de gip emé soun gros bonnet cremesin ?

“Lis Enterro-chin” de Jousè Roumanille

Emporto l’atalage de Caritous vers li champ e la moun-tagno flourido.

“La Terrour Blanco” de Fèlis Gras

Dins autant d’âutri mot s’amudis : *acamp*, *champ*, *cop*, *drap*, *loup*, *esclop*, *galop*, *salop*, *sirop*...

Li palo de bos se fan coume lis esclop o coume li cuiero.

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Bouta de sirop à la bouco, parler avec douceur. (TdF.).

Cade drap a sa cordo. Prouvèrbi. (TdF.)

Pèr bèn moustra que la liesoun se fai pas, la voucalo inicialo dóu mot que seguis pòu èstre supremido, remplaçado pèr uno apostrofo.

Partiguè au galop ’mé soun escorte de musician.

“La pouso-raco” de Farfantello

Lis “*-p*” finau

-amp en fin de mot,

* lou **P** es mut :

ACAMP, s. m. Ramas, réunion, assemblée, v. *rabai*.
CAMP, s. m. Camp, lieu où l’on campe, v. *prat bataié*.
CHAMP, s. m. Champ, campagne, pièce de terre, v. *bèn*, *pèço*, *terro*.
GÀRRI-DE-CHAMP, s. m. Campagnol, espèce de mulot.
GRIPO-DE-CHAMP, s. f. Lycopsis arvensis, plante, v. *fâci-de-loup*.
MERLUS-DE-CHAMP, s. m. Chardon-marie, plante.
TRESCAMP, s. m. Terre inculte, lande, v. *campas*, *campèstre*, *erme*.

* lou **P** se prounôncio :

ESCAMP, s. m. Espace; intervalle entre deux rangées de vigne.
LAMP, s. m. Éclair, v. *esclair*e, *eslùci*, *lampé*, *uiau*.

-ap en fin de mot,

* lou **P** se prounôncio pau o proun :

CLAP, s. m. Éclat de pierre, caillou, v. *clapo*;
ACLAP, s. m. Tas de pierres, entassement, v. *clapas*.
ARRAP, s. m. Accroc, déchirure, v. *acrò*.
CAP, s. m. chef, celui qui est en tête, v. *capo*, *capoulié*, *capitàni*.
ENCAP, s. m. Partie du tranchant de la faux.
GRAS-CAP, s. m. Barbarée, plante que l’on mange en salade.
CUERBE-CAP, s. m. Couvre-chef, v. *cabessau*, *cato-chot*, *tapo-cap*.
SOUTO-CAP, s. m. Sous-chef, v. *souto-baile*.

TAPO-CAP, s. m. Couvre-chef, v. *cuerbe-cap*.
ESCAP, **APO**, adj. Sauf, auve, hors de danger, libre, v. *sauve*.
ESCLAP s. m. Éclat de bois, v. *esclapo* plus usité.
FRAP, s. m Tache, marque, v. *marco*, *taco*, *to*.
JAP, s. m. Aboi, aboiement, v. bau-bau.
RAP, s. m. Style de musique, chant de textes souvent révoltés.
RECAP, s. m. *De nouveau, encore*, v. *mai*, *tourna-mai*.
SICAP, s. m. *De son chef, de son propre mouvement*, v. *esperéu*.
JALAP, s. m. Jalap, racine purgative, v. *bello-de-nue*.
SAP, s. m. Sapin, arbre, v. *abet*.



Encaro un cop emé soun bastoun !

* lou **P** se prounôncio pas :

DRAP, s. m. Drap, étoffe de laine, v. *cadis*.
TELO-DRAP, s. m. Tiretaine, v. *làni-lini*, *tirantèino*.
ESPARADRAP, **ESPALADRAP**, s. m. Sparadrap.
TAP, s. m. Bouchon, tampon, v. *boudissoun*, *bouin*,
TIRO-TAP, s. m. Tire-bouchon, v. *tiro-bouchoun*;

-up en fin de mot, lou **P** se prounôncio :

AUP, s. m. et f. Alpe, haute montagne particulièrement propre à faire paître les troupeaux, v. *colo*, *mountagno*, *serre*.
PAUP, s. m. Tact, toucher, v. *toco*. *Au paup*, *au toucher*.
SAUP, il sait.
ESCUP, s. m. Crachat, v. *crachat*, *escra*.
MAU-CUP, s. m. Coup de sang, transport au cerveau des bêtes.
FOURRUP, s. m. Gorgée, v. *gloup*, *goulado*.

-oup en fin de mot,

* lou **P** se prounôncio :

GROUP, s. m. group, sac d’or ou d’argent, v. *saquet*.

* lou **P** se prounôncio pas :

LOUP, s. m. Loup, v. *courto-auriho*, *pèd-descaus*.
BOUCO-DE-LOUP, s, f. Sauge des prés, plante labiée.
BOUFIGO-DE-LOUP, s. f. Vesse-de-loup, gros champignon.
BRAIO-DE-LOUP, s. f. Hellébore fétide, plante, v. maussible.
CO-DE-LOUP, s. f. Molène lychnite, plante à grandes feuilles,
CO-DÓU-LOUP, s. f. La queue leu leu, jeu d’enfants, v. *ange*, *fedeto*.
CÒUP, s. m. Fond d’un filet de pêche, v. *corpo*
COUP, s. m. Filet triangulaire que l’on manœuvre avec une bascule.
DÈNT-DE-LOUP, s. f. Dent-de-loup.
ESTRANGLO-LOUP, s. m. Aconit tue-loup, plante, v. *toro*, *tuo-loup*.
FÀCI-DE-LOUP, s. f. Lycopsis arvensis (Lin.), plante.
FAVO-DE-LOUP, s. f. Pied-de-griffon, ellébore vert, plante.
GORJO-DE-LOUP, s. f. Lucarne d’un toit, v. *loup*, *loub*o.
GOULO-DE-LOUP, s. f. Mufle de veau, muflier, plante, v. *badaire*.
LÒFI-DE-LOUP, s. f. Vesse-de-loup, champignon plein de poussière.
LOULoup, s. m. t. de nourrice. Pou, v. *barban*, *pesou*.
PATO-DE-LOUP, s. f. Quintefeuille, plante, v. *erbo-de-cinq-fueio*.
PET-DE-LOUP, s. m. Vessie de loup, champignon, v. *lôfi-de-loup*.
RASIN-DE-LOUP, s. m. Morelle noire, v. *mourello*.
TÈSTO-DE-LOUP, s. f. Houssoir, balai de crin, v. *escoubeto*.
TUO-LOUP, s. m. Aconit tue-loup, plante, v. *estranglo-loup*,
UEI-DE-LOUP, s. m. Colchique d’automne, v. *bramo-vaco*.
VESSINADO-DE-LOUP,. f. Vesse-de-loup, champignon.
VESSO-DE-LOUP,, s. f. Lupin, plante, v. *favo-folo*, *garoutoun*.

-op en fin de mot,

* lou **P** es mut :

COP, s. m. Coup, choc, blessure, v. *crebas*, *estramas*, *foutrau*,
AUTRE-COP, adv. Derechef, v. *tourna-mai*.
ÀUTRI-COP, adv. Autrefois, d’autres fois, v. *àutri-fes*.
BÈU-COP, adv. Beaucoup, v. forço plus usité.
CONTRO-COP, s. m. Contre-coup, répercussion, v. *ancado*, *rebound*.
PORTO-COP, adj. Qui porte coup, frappant, éclatant, ante.
SUS-LOU-COP, adv. Sur le coup, sur-le-champ, v. *tout-d’un-tèms*.
TOUT-D’UN-COP, adv. Tout d’un coup; tout à coup, soudainement.
ESCLOP, s. m. Sabot, chaussure de bois, v. *sou*.
PORTO-ESCLOP, s. m. Porteur de sabots, v. *escloUPIé*.
GALOP, s. m. Galop, v. *patata-patata*.
SALOP, **OPO**, adj. et s. Salope, saligaud, aude, v. *brutelous*.
SIROP, s. m. Sirop.
TROP, s. m. et adv. Trop, excédant, v. *demai*.

lou **P** se prounôncio pau o proun :

CICLOP, s. m. Cyclope, v. *uiard*.
ESTROP, s. m. t. de marine. Estrope, anneau de cordage
ISOP, **ISSOP**, **LISOP**, s. m. Hysope, plante aromatique, v. magermo.

-erp en fin de mot, lou **P** se prounôncio :

SERP. s. f. Serpent, couleuvre, v. *anguielo-de-garrigo*, *bisso*, *cingle*.
AIET-DE-SERP, s. m. Ail rosé, *allium roseum*.
BOUQUET-DE-SERP, s. m. Gesse à larges feuilles, plante, v. *jaisso*.
CAULET-DE-SERP, s. m. Pied-de-veau, plante, v. *erbo-de-lesert*.
CO-DE-SERP, s. f. Bryone, plante, v. *briouino*, *coucoumelasso*.
CÒU-DE-SERP, s. m. Torcol, oiseau, v. *còu-torto*, *fourniguié*.
COUJO-DE-SERP, s. f. Couleuvrée, bryone dioïque, plante.
ERBO-DE-SERP, s. f. Prêle d’hiver, plante, v. *counsòudo*.
ERBO-DI-SERP, s. f. Coqueret, alkekenge, plante, v. *glou-glou*.
FLOUR-DE-SERP, s. f. Lychnide, fleur de coucou, v. *teto-lèbre*;
LENGO-DE-SERP, s. f. Langue de serpent, ophioglosse, plante.
LIMAÇO-SERP, s. f. Limace, v. *limaço*.
PENCHE-DE-SERP, s. f. Agrion, grosse libellule, v. *espiéugo-serp*.
PI-À-CÒU-DE-SERP, s. m. Torcol, v. *fourniguié*, *tiro-lengo*.
POUGNE-SERP, s. m. Libellule, insecte, v. *espiéugo-serp*, *fisso-serp*.
RASIN-DE-SERP, s. m. Pied-de-veau,, v. *caulet-de-serp*.
ERBO-DE-SANT-FELIP, s. f. Pastel, plante, v. *mes-de-mai*.

Autres cas de **P** en fin de mot

ACIP, s. m. Heurt, choc, pierre de scandale, v. *tanc*, *tuert*, *tru*.
GIP, s. m. Gypse, plâtre, v. plastre.
GRIP, s. m. Action de gripper, prise, v. arrap.
TRIP, s. m. Trépignement (vieux), v. *tripet*.
GREP, **EPO**, adj. Gourd, ourde, engourdi par le froid, v. *gòbi*.
RECEP, s. m. Recepée, souche d’arbre que l’on coupe plus bas qu’elle n’avait d’abord été coupée, v. rebatudo, ressouco.
ERBO-DE-SANT-FELIP, s. f. Pastel, plante, v. *mes-de-mai*.

La counsono finalo “*q*”

La letro finalo “**q**” se trobo dins un soulet mot, la chifro cinq e se prounôncio coume un [k].

Tóuti li matin de l’an, à cinq ouro l’estiéu, à sièis ouro l’ivèr nous menavon à la messo.

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Carrejavon la paio dis iero, que quatre o cinq ome car-gavon i paías e quatre o cinq autre descargavon dins la court inmènso.

“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

La “**q**” dins lou *Tresor dóu Felibirge*:

Q, dix-septième lettre de l’alphabet, que l’on épelle *cu*, qui est toujours suivie d’un *u* dans la composition des mots, et se prononce comme *k*.
CINQ, (rom. *cinc*, *sinc*, *cincq*, *syn*, cat. *cinch*, it. *cinque*, lat. *quinque*), adj. numéral et s. m. Cinq.
Li cinq det de la man, les cinq doigts de la main; *de cinq en cinq*, par nombre de cinq; *de cinq en quatre*, très rarement; *di cinq part uno*, un cinquième; *faire d’un cinq*, produire cinq pour un, quintupler; *presta d’argènt au cinq*, prêter de l’argent à cinq pour cent; *Lou cinq dóu mes*, le cinq du mois; *un cinq de caire*, un cinq de carreau; èron cinq cènt, ils étaient cinq cents; *cinq cènts ome*, cinq cents hommes.
PROV. S’envai de cinq en cinq, coume li roumano,
— Cinq e cinq soun dèś, la bèsti es nostro.
— Quand tratas d’affaire, agachés pas ni cinq ni sièis.

De segui lou mes que vèn

D’un cop de plumo

Dins la boulegadisso audiou-visualo, fau pas òubrida lou mestrige de l’escrituro nostro dins lou C.I.E.L. d’Oc emé lou *Counsèu pèr la lengo d’oc en Prouvènço* que soun travai sus noste parla s’arrambo bèn segur au *Tresor dôu Felibrige* de Frederi Mistral.

Tant soulamen dins la moulounado de dialèite e souto-dialèite que baio lou diciounàri falié prene en priourita li mai proche dôu prouvençau estandard qu’es tanca d’en proumié, valènt-à-dire que falié ana pesca lou restant dins li mot acoumpagna d’uno abreviacioun dialeitalo, se n’en fau ramenta la presentacioun, n’en vaqui l’ordre aprouchadis: (prov.). Lou prouvençau. — (rh.). Lou dialèite di bord dôu Rose. — (carp.). Lou carpentrassen. — (Var). Lou parla dôu Var. —(or.). Lou parla d’Aurenjo. — (Nîmes). Lou parla nimesen. — (niç.). Lou parla de Niço. — (a.). Lou dialèite dis Aup. — (d.). ou (dauph.). Lou dóufinés. — (piém.). Lou piemountés. — (montp.). Lou parla de Mount-Pelié. — (l.). ou (lang.). Lou lenga-doucian.

Acò empacho pas d’ana vèire lou biais d’escréure dis Auvergnat, di Gascoun, di Bearnés, e tambèn di Catalan tant proche di Prouvençau.

Bon, qu’acò nous faguèsse pas *òubrida* lou bon parla prouvençau.

Ah! Mistral s’es *òubrida* emé l’ourtougrâfi d’aquéu mot, dins lou proumié tome de soun diciounàri nous remando ansin pèr l’ana trouba mai luen: “Doublit, v. *òublid*.”

Anan vèire aquel *òublid*, mai se trobo sènso *-d* à la fin, mai em’ un *-t* :

ÓUBLIT, ÓUBLI (d.), OUBLIT, DOUBLIT (l.), OBLIT (g.), EMBLIT (rouerg.), EISSUBLIT (a.), (rom. *oblit, obli, omblit*, cat. *oblit*, esp. *olvido*, it. *obblío*, lat. *oblitum*), s. m. Oubli, v. *demembrié*.

Un T que se poudié pas garda pèr *òubrida*, *òubridanço*, *òubridet*, *òublidous*, *òublidamen*...

Mèfi pamens au tiro-l’aufo “*oubli*” sèns l’acènt grèu sus la voucalo “*o-*” que vau dire en francès “*oblique*”, d’aquí mai la necessita d’escréure la terminesoun *-que* d’aquéli mot coume es prepausa pèr lou *Counsèu pèr la lengo d’oc en Prouvènço*.

Tant que ié sian aquelo finalo “*-it*” s’en-devèn tihouso em’un autre mot “*escrit*”, mai aqueste cop Mistral fai l’envers dins sa remarco:

* *Escrit pour* escri.

Acò just avans lou mot: **ESCRITÈU**, **EICRITÈU** (d.), (b. lat. *scriptellum*), s. m. Écríteau; affiche, enseigne, v. bandiero.

L’emplé dôu T countünio emé *escritèu*, *escritòri*, *escritour*, *escrituro*, etc.

Mai aqueste cop Mistral òubrida pas la terminesoun femenino *escricho*, ansin se permet de

leva lou “*-t*” qu’avié garda à *òublit*, pèr faire un *escrì*:

ESCRI, **ESCRICH** (a. l.), **ESCBIEUT** (g.), **EICRI** (lim.), **ECRI** (d.), (rom. *escrih, escrich, esrig, escrit, escript, escriut, scriut, escriot*, cat. *escrits*, lat. *scriptum*), s. m. Écrit, v. *papié*.

Bouta pèr escri, mettre par écrit; *escriches*, plur. lang. à l’*escrich*.

PROV. *Paraulo volon, Escri demoron*. —



Lis escri soun de mascle e li paraulo de femello. — Ounte escri soun, li barbo calon.

Cerco que cercaras, dins li lengo latino trouban lou **T**:

Asturian: **ESCRITU**, s. m. - Catalan: **ESCRIT**, s. m. - Corse: **SCRITTA**, s. m. - Espagnòu: **ESCRITO**, s. m. - Italian: **SCRITTO**, s. m. - Pourtugués: **ESCRITO**, s. m.

Bon, e se remoutan dins lou tèms, trouban dins lou “*Dictionnaire de la langue des troubadours*” de Francès-Just-Mario Raynouard noste mot:

ESCRIT, s. m., lat. *scriptum*, écrit.

Car plus en **escrit** trobat non ay.

V. de S. Honorat.

Sarié esta un arcaïsme de garda l’ourtougrâfi di troubadour, li leissicoulogue d’après an fa de sa tèsto, l’un a crida *isso* e l’autre *molo*:

Dins lou “*Dictionnaire provençal-français ou Dictionnaire de la langue d’Oc ancienne et moderne*” de Simoun-Jude Honnorat trouban tres biais d’escréure lou mot, acò fuguè pamens lou moudèle pèr Mistral, mai aquí n’en prenguè pas eisèmples:

ESCRICH. s. m. (*escrich*); **ESCRIT**, **ESCRIOUT**. (*escrit*, cat. *scritto*, ital. *scritto*, esp. port.). Écrit, ce qui est écrit, acte, mémoire portant promesse, convention.

En 1785, Achard dins soun “*Dictionnaire de la Provence*” e Boissier de Sauvages dins soun “*Dictionnaire languedocien-français*” baion pas soulamen lou mot.

L. Boucoiran, éu, l’avié degu ausi, dins soun “*Dictionnaire analogique & étymologique des idiomes méridionaux*” baio:

Escrich, **Escriou**, s. m. écrit, mémoire, promesse, convention, manuscrit.

En 1839, l’**escrit** figuro pas dins lou “*Dictionnaire provençal-français suivi d’un*

vocabulaire français-provençal” de Jousè Toussant Avril.

En 1863, Grabié Azaïs dins soun “*Dictionnaire des idiomes romans du midi de la France*” se bagno pas:

ESCRICH, s. m. **ESCRIT**, écrit, ce qui est écrit; lous escrits, les écrits, les livres, les manuscrits.

Basto, dins lou parla la finalo dôu mot se prounóuncio pas, adounc en grafio foune-tico pas besoun de *-t* o de *-ch*, ço qu’a fa Mistral mentre que pamens, i’a uno di règlo de la grafio mistralenco pèr li participe passa sustantiva, se dèu garda la desinènci *-it* pèr endica qu’es un noum masculin coume *lou farcit, lou finit, un establí, lou favourit, un impoulit, un inedit, un resumit*, etc.

Vaqui perqué counvèn miés de chausi “**escrit**” pèr pas tout mescla, *un escrit es un papié escri*.

L’eisèmples de l’emplé dôu mot ourtougafia “**escrit**” se trobo dins lou *Tresor dôu Felibrige* emé li citacioun de nòstis ancians escrivan:

“*Soun escrit es gauchous...*” La Bellaudière.

“*E si bèn meis escrits noun soun fach pèr coumpas*” Pèire Pau.

“*Quand lis escrit n’an ges de sau*” J.-B. Coye.

Pièi, Jan Roche dins “*La clé du trésor*” a pas agu crento de courregi lou mot, en leissant pamens la referènci au *Tresor dôu Felibrige* de Frederi Mistral:

Écrit. (Mettre par) = Pausa pèr escrit. (T)

Parié coume Bernat Giély dins soun “Leissique de gramatico e sciènci dôu lengage prouvençau”: *Ecrit narratiéu*.

Mistral èro catouli dins sa vido coume dins sis escrit.

“Frederi Mistral catouli” du Canounge J. Fassy

Proupagando de tóuti, pèr l’escrit, pèr la paraulo e pèr l’eisèmples!

“Discours de Capoulié” de Marius Jouveau

Li que me n’en volon pèr ço que mete de vido e de sang rouge dins mis escrit, que fagon coume iéu.

“Lou Saquet dôu Gnarro” de Batisto Bonnet

Fau vèire tambèn l’evolucioun di dimunitiéu e aumentatiéu que sarié pas di bono em’un *escrichet* o un *escrichas*.

Basto, sènso faire d’òublit vau miés leissa aro aquel *escrit* sus soun *escritèu* pèr li gènt d’*escritòri*.

C. Berraten

Un impost sus li bèsti e li velò...

La tausso sus li velò a eisista de 1893 à 1959, souto de la III^{enco} Republico de Pau Peytral, de Marsiho, menistre di Finanço (1880-1881). Li proupietàri de veloucipède devien se faire enregistra en coumuno, aplica uno placo signalètico sus soun velò e paga uno tausso de 10 franc.

L’impost sus li chin avien tambèn eisista en Franço. Fuguè mes en plaço souto Napouleoun III en 1855, e es resta enjusqu’en 1971. À l’epoco, aquesto tausso avié pèr amiro de lucha contro la ràbi que fasié de ravage. Courrespoundrié à quasimen à 100 € d’aro.

Vuei, aquesto tausso es tambèn en plaço dins de païs vesin coume l’Autricho. En Alemagno, l’impost sus li chin a rapourta 421 milioun d’èurò en 2023. Vario segound li regioun, e pòu espera 150 € l’an e mai de 1 000 € l’an pèr un chin de coumbat.

En Souïssu, la tausso annalo es de 106 à 212 € en founcioun de la coumuno, mai



tambèn de la taio e dôu pes de l’animau, e mai s’a un marrit caratère...

Li proupietàri d’ùni chin, coume li chin guide vo de sauvetage, e li persouno aguent de pichot revengut podon èstre eisempta.

Pènson à 100 èurò pèr li chin e li cat, 20 èurò pèr un aucèu e même 1 € pèr un pèis rouge...

Perqué fau declara uno bèsti doumestico en Franço? À la coumuno de soun liò de residènci pèr li chin defini pèr la lèi de 1999 sus li chin di dangeirous, quand viajant emé soun cat e soun chin, en avioun o en batèu, que fau paga soun tître de trasport.

Enfin, l’identificacioun di chin e di cat es uno òbligacioun que dèvon agué un tatouage.

T. D.

Prouvènço d’aro

Périodicité : mensuelle.
Décembre 2024. N° 415
Prix à l’unité : 2,50 €
Abonnement pour l’année : 30 €
Date de parution : 01/12/2024
Dépôt légal : 31 janvier 2028
Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse : n° 0128 G 88861 ISSN : 1144-8482
Directeur de la publication : Bernard Giély.
Editeur : Association “Prouvènço d’aro”
Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.
Représentant légal : Bernard Giély.
Imprimeur : SA “La Provence”
248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.



Directeur administratif : Patricia Dupuy, 12, Traverse Baude, 13010 Marseille.
Comité de rédaction : H. Allet, S. Defretin, P. Dupuy, S. Emond, L. Garnier, B. Giély, J.-P. Gontard, R. Oberti, R. Saletta.
Dessinateur : Gezou.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L’ANNADO

Abounamen — Secretariat
Edicioun — Redacioun
Prouvènço d’aro
Tricio Dupuy
12, Traverse Baude
13010 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, “Flora pargue”, Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Noum d’oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :

.....

.....

.....

Adrèisso internet :

— abounamen pèr l’annado, siegue 11 numerò : **30 èurò**
— abounamen de soustèn à “Prouvènço d’aro” : **35 èurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : " Prouvènço d'aro "

Lou site de Prouvènço d’aro: **//www.prouvenco-aro.com**

Cabussado dins lou Massis de Santo Baumo

Fasié un moumen que moun coulègo Fèlis, me parlavo d’aquel avioun, aquéu qu’avié fa la cabussado dins lou Massis de Santo Baumo.

Aquel auvàri s’es debana proche l’amèu di Maulne, atenènt au vilajoun de Riboux, mai sus la coumuno de Signo, situa au bèu mitan dóu pendis, souto la crous di Beguino. L’endré es escalbrous, e, de draio n’i’a gaire.

Un bèu jour me siéu mes en tèsto d’ana treva aquéu cantoun. Lou proumié cop, ai varaieja touto la santo journado : faguère cambo lasso.

lé siéu retourna quàuqui tèms après e troubère pèr rode de brigoun de ferraio estraia.Tant l’endré es sôuvage que me siéu retrouba au bèu mitan de la batudo di senglié. Pèr lou cop me vestiguère de jaune clar, qu’es uno coulour que se vèi de luen. De porc-senglié vesti de jaune, n’i’a gaire que ?

Cerco que cecara, vers miejour, aviéu lou ruscle, manjère un tros de pan em’ un taïoun de cambajoun e un pau de fromage. Après agué tua lou verme, va-ti pas que lou soulèu s’es tapa de négri nivoulas. Lou tron s’es mi à peta, n’en vos d’uiaiu, l’un esperavo pas l’autre. N’en vos d’aigo, n’en vaqui !

Gratère camin lèu lèu. Pèr lou cop m’entounère à la veituro bagna coume un anedoun. Mai tèsto aqui, lou jour d’après siéu parti d’ouro de l’amèu di Maulne. Parguère la veituro encò de la fromajarié Bruna.

Ansin tout acò me faguè coupa d’escóurchi quàuqui draio e espargna mi forço. Lèu dins lou valoun, troubère dins aquéu de rèste de moutour, uno tèsto d’eliço, un viro-brouquin : veniéu de desclapa lou pastis.

Aviéu capita, pèr uno soudo mountado, m’endraièrè dins lou pendis, aqui siéu toumba sus de mouloun de ferraio escampiha d’aqui d’eila. Meme de moucèu de telo de paro-toumbant. Aprenguère pèr un vièil abitant, que pèr pas leva la carcasso de l’avioun, lou faguèron peta, pèr aco se n’en trobo d’en pertout. N’en vaqui l’istòri : sian à la debuto de l’an 1950, de cassaïre ausiguèron un brut espetaclous. Noun lou sabien, mai un avioun venié de faire la cabussado. Dins aquéu tèms avien pas de telefoune barrulaire. Aguent coumprés qu’un avenamen di grèu se debanavo, lis entre-signe pres, quàuquis-un davalèron au liò dit “Lou Camp”, dóu tèms que d’àutris assajavon de situa l’endré. Ansin despèi lou telefoune de l’oustalarié, dounèron l’alerto. Pèr cop d’astre dins mi recerco toumbèrè sus un coulègue que couneissié l’affaire. Soun paire chéfe di poumpié au Bausset n’en parlavo souventi-fes à la vesprado.

Aquèl avioun, un Dakota C47, èro pilouta pèr lou capitàn Peter Brulinski. Es-ti que l’avioun agué un proublèmo mecanico o ges de vesibleta que la nèblo tapavo li soum de Santo Baumo, e pèr lou cop gaire d’amiro ?. Dins tout acò trege passagié periguèron e ges deubre-vivènt.

Pamens mandèron li poumpié e tambèn de marin-poumpié. Mai arriba dins lou rode ié enebiguèron d’aproucha, de sourdat en armo arriba en paro-toumbant encenturavon l’endré de la



cabussado. M’an di que l’avioun èro proupieta de l’O.N.U. Noun sabèron la rasoun de l’auvàri, soulet que l’avioun anavo à la baso militàri de Nime-Courbesac. Que li passagié èron d’Anglès, que i’avié d’agènt secrèt...

Aquel avioun traspourtavo un reatour, belèu qu’es eici lou pica de la daïo, anas saupre !

Mant un cop siéu retourna dins lou rode en bousco de tros o d’entre-signe. Ai meme trouba lou trin d’atterrage, de rèste de moutour. Mai emé lou tèms cadun n’en a empourta un brigoun. Belèu que, de cop, lou moucèu trop lourd l’an leïssa dins un caire. Ai trouba un rèste de carlingo à l’uba, darrié lou massis. Sus lou sentié meravihous, dedica à la glòri dóu Dóutour Jòusè Poucel. Vuae aquéu tros d’avioun a despareigu, empourta pèr un acampaire de souveni, belèu.

Ansin ai trouba encaro de telo de paro-toumbant, tant se poudrié, d’aquéli sourdat vengu proutegi l’endré. Dins un relard troubère un obus qu’avié pas peta. Pèr lou cop lou signalère à la gendarmarié, e me demandèron de li mena. Ai trouba un mouloun d’aquélis eisino un pau plus luen.

Un coulègo m’a counta que l’endré èro un camp d’entrinamen de tir de la marino, es pèr acò que i’a de rèste d’aquéli tir d’entrinamen.

Ai meme trouba la cabano qu’an sounado “di marin”, mounte assoustavon sis eisino de tir.

À forço de treva l’endré ai meme descubert lou pous d’un anciano glaciero, mounte, à passa tèms, fasié de glaço. Alors de-segur fasié plus fres dins lou tèms.

Jan-Pèire de Gèmo.



Prouvènço d’aro

es publica
emé lou councours

dóu
Counsèu Regiounau
de Regioun SUD,
Prouvènço-Aup-Costo
d’Azur



dóu
Counsèu despartamentau
di Bouco-dóu-Rose



e de la
coumuno de Marsiho

